

# "Chara lingua..." : Tradiziuns ed inversiuns en poesias da lingua rumantschas

Autor(en): **Coray, Renata / Riatsch, Clà**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **132 (2019)**

PDF erstellt am: **27.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-841915>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## «Chara lingua...»

### Tradiziuns ed inversiuns en poesias da lingua rumantschas

Renata Coray e Clà Riatsch<sup>1</sup>

Poesias che tematiseschan la bellezza e la periclitaziun da la lingua rumantscha dal Grischun chattain nus gia en publicaziuns da l'emprima mesadad dal 19avel tschientaner. Talas poesias metalinguisticas ni poesias da lingua fan part da la litteratura rumantscha fin ozendi. Ellas cuntengnan savens stereotips che descrivan las caracteristicas excepziunalas da la lingua rumantscha, ma era la malengraziaivladad da ses uffants che na sa dostian betg avunda per lur lingua materna e laschian ir quella en decadenza. Questa cumbinaziun da laud e critica da lingua e pledaders – savens laud da la lingua e critica dals pledaders (Riatsch 1998: 61) – è caracteristica per las poesias da lingua rumantschas. L'analisa dad in corpus da pli che 100 poesias metalinguisticas rumantschas<sup>2</sup> dapi 1845 mussa dentant che la tradiziun da stereotips e mitos linguistics n'è betg in bloc erratic; nus pudain era chattar poesias che crititgeschan, ironiseschan e parodieschan quest canon tradiziunal. Gia baud chaschunan exageraziuns da l'excepziunalitad dal rumantsch dubis e surrirs, e davent da la segunda mesadad dal 20avel tschientaner mettan adina dapli auturs ed auturas en dumonda il laud vit da la «chara lingua da la mamma». Criticas e parodias actualas n'excludan dentant betg la cuntinuitad dal patos da poesias metalinguisticas tradiziunalas.

En quest artitgel preschentain nus en l'emprima part – sut il chavazzin «tradiziuns» – las conjuncturas da la poesia metalinguistica rumantscha ed ils topoi e stereotips ils pli derasads en questas poesias.<sup>3</sup> En la segunda

- 1 Quest artitgel è ina versiun actualisada e transladata da l'artitgel: «Traditionen und Traditionsbrüche im bündnerromanischen Sprachgedicht» (Coray & Riatsch 2007). Nus engraziain als editurs per lur invit amiaivel da publitgar noss artitgel en las «Annalas» e per lur correcturas e propostas stimulantas.
- 2 Nus engraziain a tuts ch'ans han gidà da chattar talas poesias, spezialmain a Dumenic Andry, Renzo Caduff, Matthias Grünert, Clau Solèr e Rico Valär.
- 3 *Topoi* èn cuntengns, arguments, motivs ni metafras derasads e repetids ch'èn daventads clischés, stereotips ni mitos che na vegnan betg interrogads (Kopperschmidt 1991). Topoi n'èn dentant betg be furmlas e lieus cumins linguistics, els furneschan era models da patratgar. Els cuntengnan il savair dominant dad ina societad. Tenor il scienzià da litteratura Bornscheuer sa basan ovras litteraras per gronda part sin topoi, sin ina «substanza topica da la schientscha socioculturala» (Bornscheuer 1976: 20). L'analisa da topoi implitgescha pia adina era l'analisa da musters derasads da pledar, mabain era da patratgar e pertschaiver il mund, curt: da las ideologias dominantas. Era topoi metalinguistics, topoi che (re)produceschan savida stereotipa davart lingua e pledaders, cuntengnan e transportan *ideologias linguistics*. Ideologias linguistics èn ideas apparentamain evidentas, perschuasziuns e valetaziuns colliadas cun la lingua e ses pledaders; ellas influenzeschan e vegnan al medem mument er influenzadas

part analisain nus las <inversiuns>, quai vul dir ils emprims fastitgs dad interrogaziuns e ruttadiras da la tradiziun, las reflexiuns criticas ed imitaziuns ironicas e parodisticas da tals topoi. Medemamain relativain nus tipologisaziuns memia simplas che attribueschan il patos emoziunal e guerril als babuns e la critica e parodia als poets moderns e contemporans.<sup>4</sup>

## 1. Tradiziuns

Ina tradiziun litterara rumantscha el senn stretg dal pled, quai vul dir ina litteratura na be sulettamain religiosa u politica, nascha el decurs dal 19avel tschientaner. A questa producziun litterara creschenta contribueschan oravant tut midadas socioeconomicas ed ideologicas: L'entschatta da l'industrialisaziun, la mobilitad ed il turissem creschent mainan ad ina digren da la lingua rumantscha. L'ideologia romantica da la valur unica, autentica ed existenziala da la lingua materna per pievel e naziun contribuescha ulteriuramain a la sensibilisaziun dals Rumantschs, cunzunt da scolasts e plevons, per lur lingua e cultura rumantscha. La gronda part dals auturs (e da las paucas auturas) dal 19avel tschientaner entschaiva a producir litteratura per franar questa digren e per contribuir al mantegniment ed a la cultivaziun da lur lingua materna. Per Uffer eran ils auturs da lez temp stgaffiders da lingua ed admoniders (<Sprachschöpfer und Mahner>) ch'èn ids sin las barricadas per il rumantsch (Uffer 1974: 648). Fin lunsch viaden en il 20avel tschientaner è la motivaziun da scriver colliada cun l'intenziun da vulair tgirar e cultivar la lingua, mabain era dad educar ils lecturs e las lecturas. Pervia da quai è la producziun litterara rumantscha liada stretgamain al cumbat per la lingua ed a la reflexiun metalinguistica. En quest cumbat gioga la lirica ina rolla impurtanta. Cunzunt la poesia populara lubescha da sensibilisar, dad emoziunalisar e da derasar admoniziuns en favur da la lingua materna en furma curta, savens simpla e bain memorisabla. Chanzuns che sa basan sin poesias metalinguisticas èn in ulteriur med pussant da sensibilisaziun e mobilisaziun per la lingua rumantscha.

### 1.1 Conjuncturas da la poesia metalinguistica

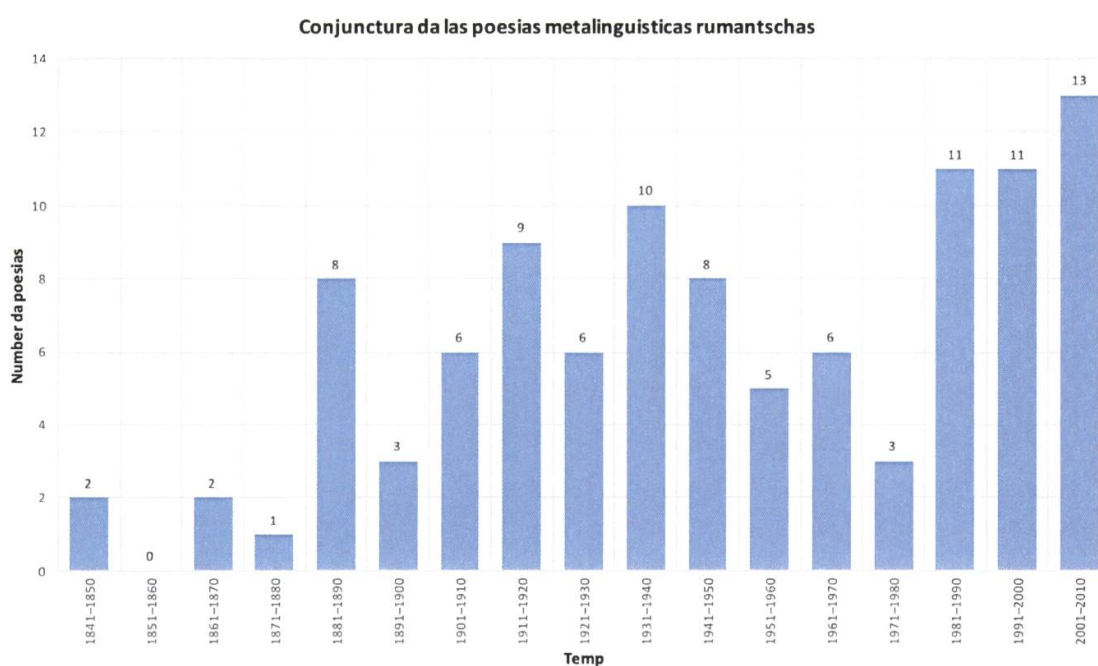
Nossa rimnada da poesias metalinguisticas rumantschas dapi il 19avel tschientaner cuntegna pli che 100 poesias. La pli veglia che nus avain chat-tà datescha dal 1845 ed è scritta da Conradin de Flugi, da l'enconuscent

da las relaziuns sociopoliticas ed economicas. Irvine (1989: 255) resumescha quai en sia definiziun da l'ideologia linguistica sco <cultural (or subcultural) system of ideas about social and linguistic relationships, together with their loading of moral and political interests>.

4 Detagls davart <patos e parodia> en la litteratura rumantscha tar Riatsch (2015).

promotur da San Murezzan sco lieu da cura. Insumma domineschan ils Rumantschs da l'Engiadin'Ota la lirica metalinguistica rumantscha dal 19avel tschientaner che tematisescha la lingua materna amada, ma periclitada. Quai na fa betg smirvegliar sch'ins risguarda il svilup sociolinguistic en questa regiun, nua ch'il rumantsch va enavos massivamain en il decurs da la segunda mesadad dal 19avel tschientaner: Tranter la dumbraziun dal pievel da 1860 e quella da 1888 sereducescha il rumantsch da 85% sin 60% da la populaziun (Berther 1898: 70).<sup>5</sup>

Tendenzialmain crescha il dumber da poesias da lingua rumantscha dapi lu. Era sche noss corpus da poesias metalinguisticas da 1845 fin 2010 resta per forza incumplet, po el mussar ch'i dat certas conjuncturas en la publicaziun da quest gener litterar.



Grafica: poesias metalinguisticas rumantschas (1845–2010)

En la grafica pudain nus observar quatter <pizs> e cun quai quatter fasas da conjunctura auta da la publicaziun da poesias metalinguisticas. In access sociologic-litterar gida a chapir meglier questas conjuncturas: Ellas pon vegnir correladas cun eveniments socio-istorics che han animà poets e poetessas da sa fatschentar cun la lingua rumantscha e cun ses pledaders. L'emprim <piz> vers la fin dal 19avel tschientaner è da vesair en connex cun la fundaziun da l'emprima organisaziun da lingua rumantscha, da la Societad Retorumantscha (1885). La segunda fasa da producziun intensivada da poesias metalinguisticas pudain nus observar tranter 1910

5 Era sch'igl è dad interpretar questas datas statisticas cun la precauziun duida (cf. Coray 2017), restan ellas indicaturs impurtants per observar il svilup dal rumantsch en il Grischun.

e 1920, pia en il decenni da l'Emprima Guerra mundiala, da las revendicaziuns irredentisticas e da la fundaziun da la Lia Rumantscha (1919). Ina terza conjunctura croda sin ils onns 1930 e 1940, sin ils decenni da las stentas ed activitads per la renconuschientscha dal rumantsch sco lingua naziunala en la Constituziun federala (1938) e da la Segunda Guerra mundiala. Ed ina quarta conjunctura entschaiva vers la fin dals onns 1970. Questa pudess esser colliada cun la sensibilisaziun creschenta per dumondas da linguas minoritaras e lur protecziun (legala) en Svizra che sa fa valair er en las stentas per ina revisiun da l'artitgel da linguas da la Constituziun federala. Ella stat segir er en connex cun ils differents giubileums che festiveschan 40 resp. 50 onns rumantsch sco lingua naziunala (1978 resp. 1988) ed il 2000avel «anniversari» dal rumantsch (1985). Ed in ulteriur motor per la producziun da poesias metalinguisticas dapi ils onns 1990 èn las debattas ferventas davart la nova lingua da scrittira rumantsch grischun – cumbats che vegnan era menads cun agid dad «armas poeticas». L'augment a l'entschatta dal 21avel tschientaner è era d'attribuir a rimas scrittas da chantauturs e rappers che tematiseschan lur lingua materna.

Tenor Camartin (1976: 256) è la litteratura da minoritads linguisticas en general savens pli interessanta per analisas sociologicas-litteraras che per analisas exclusivamain litteraras.<sup>6</sup> Era l'analisa da las poesias metalinguisticas rumantschas lubescha – ultra da l'analisa da furmas e cuntegns per gronda part stereotipisads<sup>7</sup> – da chapir meglier il context sociolinguistic da talas poesias ed ils messadis ideologics transportads en quest gener litterar. L'analisa sa relevar las valurs, normas e perschuasziuns las pli derasadas tar auturs ed auturas che s'occupan dal rumantsch e da ses pledaders. Tals topoi na chattain nus betg sulettamain en poesias e chanzuns metalinguisticas, mabain er en autras furmas da discurs da promoziun e tgira linguistica (cf. Coray 2008).

## 1.2 Topos emoziunal

Il topos il pli derasà en poesias da lingua (betg sulettamain rumantschas) è quel da l'amur per la lingua materna. Bleras poesias rumantschas dechantan e pretendan ina relaziun emoziunala ed affectiva cun il linguatg matern che vala era sco premissa impurtanta per pudair cumbatter

6 Gia baud han auturs rumantschs sezs relativà la qualitad da la producziun litterara resp. lirica rumantscha e relatà dad ina correlaziun invertida tranter quantitad e qualitad (cf. S. Caratsch 1881 e chap. 2.1 da quest artitgel; cf. era R. Caratsch 1949: 33ss.).

7 In'analisa da furmas e motifs stereotips en poesias primavaunas rumantschas chattain nus gia tar Giger (1978).

e mantegnair questa lingua minoritara periclitada.<sup>8</sup> Il laud dal rumantsch sco «chara dutscha lingua» sa chatta e sa repeta gia davent da las emprimas poesias metalinguisticas e fa endament chanzuns d’amur. Cunzunt l’associaziun da la lingua materna cun las regurdientschas a la mamma che charsina e tezza ses pop, che discorra e chanta rumantsch sveglia emeziuns ed affecziuns fermas.<sup>9</sup> Exemplaric per quest topos è la poesia enconuschenta *Alla lingua materna* (1908) da Gudench Barblan, derasada lunsch sur ils cunfins grischuns ora grazia a la chanzun da Robert Cantieni (1913):

Chara lingua della mamma,  
Tü sonor [dilet, v. 34] romantsch ladin,  
Tü favella dutscha, lamma,  
Oh, co t’am eu sainza fin! (v.1ss., 33ss.)

La furmla stereotipa enconuschenta «chara lingua da la mamma» resumescha en furma curta e marcanta las emeziuns colliadas cun la lingua materna. Barblan cumbinescha questa «chara lingua» cun muments biografics emeziunalmain impurtants che paran dad esser impregnads profundamain da la lingua materna: Rumantsch è la lingua amada che nossa mamma ha duvrà per ans charsinar en tgina e per chantar chanzuns per nus. En questa «chara lingua da la mamma» avain nus cumenzà a chapir e denominar il mund e noss sentiments ed ad amar nossa patria. Ella è la lingua da nossas emprimas chanzuns e filistuccas, da nossas emprimas experientschas d’amur e pli tard era l’emprim med d’expressiun da noss agens uffants. E la finfinala èsi «la chara lingua da la mamma» che conservescha a nus vegliets las regurdientschas e speranzas dal passà. Quest purtret emeziunal ferm che la lingua materna rumantscha ans accumulogna «da la tgina a la fossa» chattain nus er en autras poesias metalinguisticas.<sup>10</sup>

La chanzun populara sco med da derasaziun e multiplicaziun efficaci da quest messadi idillic-patriotic-linguistic ha procurà per ina gronda

8 P. ex.: «Vulains nus eir saimper Romauntsch faveller / Nos vegl idiom, chi taunt an’s ais cher!» (S. Caratsch 1887 v. 43s.), «Tegn car adina / Tiu plaid roman!» (Muoth 1887 v. 43s.), «Salva ella cun carezia!» (Perfist 1909 v. 16), «Rumanschs dat pro! – spendrai tras voss’amur / nos linguach da la mort da Tamangur.» (Lansel 1923 v. 41s.). – Ils segns d’exclamaziun suttastritgan ulteriuramain il caracter imperativ da l’amur necessaria e pretendida per la lingua materna.

9 P. ex. de Flugi 1861 v. 14, 16; Mathis 1887 v. 9, 10, 54; Muoth 1887, v. 10; A. Tuor 1898a v. 9–12; Vital 1902 v. 1s.; Perfist 1909 v. 9; Camathias 1915 v. 5; Steier 1924 v. 5–8; de Medell 1944 v. 17–20; Candinas 1962 v. 5–9.

10 P. ex. en Vital 1902 v. 6; Camathias 1915 v. 21; Steier 1924 v. 23; 1936 v. 31; Luzzi 1938 v. 3; Capeder 2007.

popularitad da questa poesia.<sup>11</sup> La chanzun «Chara lingua da la mamma» da Cantieni – che ha survegnì il titel programmatic da l'emprim vers da la poesia da Barblan – fa part dal repertori da quasi mintga chor svizzer. Ella vala sco chanzun naziunala e «himna rumantscha» (Thöni 1991: 138) e vegn tenor Bezzola (1979: 405) chantada dapertut sin il mund nua che Rumantschs s'entaupan. Ses potenzial emoziunal e commovent ha era cusseglier federal Philipp Etter sentì cura ch'el ha visità il Grischun l'onn 1937, paucs mais avant la votaziun davart la renconuschientscha dal rumantsch sco lingua naziunala: Questa chanzun, chantada dad in chor da dunnas en costumes engiadinais, ha chaschunà in pèr larmas da commoziun betg mo tar el, mabain era tar auters deputads ch'al accompagnaivan.<sup>12</sup> Questa poesia era ed è anc adina fitg enconuschenta, uschia che nus chattain anc oz poesias, chanzuns e texts che lavuran cun fragments ord «Chara lingua da la mamma» – saja quai per derasar u saja quai per midar, actualisar, interrogar e/u ironisar il cuntegn tradiziunal.<sup>13</sup> Cunzunt la popularitad e l'effect dad enconuscher immediat l'emprim vers programmatic sa porscha per parodias e satiras metalinguisticas.

Il topos emoziunal en connex cun la lingua materna vegn rinforzà entras la descripziun dal rumantsch sco «lingua dal cor» e cunzunt entras sia persunificaziun e metaforisaziun sco «mamma rumantscha». La metafra da la lingua sco persuna da la mamma<sup>14</sup> sa chatta exemplaricamain en la poesia metalinguistica *Al pievel romonsch* (1887) da Giachen Caspar Muoth:<sup>15</sup> L'autur lavura cun il purtret da la mamma – che planscha perquai che ses uffants na tgiran betg sia lingua – per mobilisar il pievel rumantsch per cumbatter per sia «mumma romantscha» e per admonir dad amar ed ap-

11 Pli dettaglià davart las funcziuns e finamiras (ideologicas ed identitaras) da la chanzun populara rumantscha en Decurtins Rosset 2012: 73; 2013: 156–165 ed en Vital 2013.

12 Etter aveva descrit quest eveniment pli tard cun ils plets suandants: «Das Volk, jung und alt, strömte auf den Plätzen zusammen und empfing uns mit lautem Jubel, mit Glockengeläute und mit Gesang. Alte und neue romanische Lieder klangen auf. Als auf unserer Fahrt zum erstenmal das «Chara lingua dalla mamma» angestimmt wurde, schämte ich mich, da ich ein verdächtiges Nass in meine Augen aufsteigen fühlte. Ich brauchte mich nicht zu schämen – uns allen standen die Tränen in den Augen.» (Neue Zürcher Zeitung 15.2.1963). – Dapli detagls, era davart novas versiuns da la «Chara lingua da la mamma» scrittas dad irredentists, en Valär 2013: 5, 264, 297, 336.

13 P. ex. Steier 1924; Bardola 1928; Deragisch 1992; MeRa 1993; Andry 2003 e 2004; Caviezel 2004; Liricas Analas 2004; Snook 2013. – Cf. er Arquint 1998: 149, notas 12 e 13; Pult 2007 e chap. 2.3. da quest artitgel.

14 La relaziun tranter lingua e mamma po esser metaforica, mabain era metonimica: La lingua materna na vegn betg be descritta e schizunt illustrada sco dunna (cf. p. ex. Stichelberger 1939: 485; grazia a Clau Solèr per quest renviament), mabain era resentida sco part dal corp matern, sco liom fisiologic tranter mamma ed uffant.

15 En detagl davart questa poesia e sia genesa tar Deplazes 1988 e Camartin/Tuor 1997: 127–152.

preziar questa lingua. Il grond potenzial emoziunal da la metaforisaziun da la lingua rumantscha sco figura da mamma sa fa valair en pliras poesias metalinguisticas tradiziunalas, enfin ozendi.<sup>16</sup>

### 1.3 Topos musical ed estetic

Il topos emoziunal è savens cumbinà cun in topos musical ed estetic: La «chara lingua» vegn descritta regularmain sco bella, sonora e loma.<sup>17</sup> La poesia da Barblan, menziunada survart, demussa a moda e maniera exemplarica l'insistenza sin las qualitads esteticas e musicalas dal rumantsch (Barblan 1908 v. 2–3, 35) – e la chanzun populara enconuschenta exemplifitgescha e redublescha (verbalmain e musicalmain) quests topoi. Quels han ina lunga tradiziun e figureschan gia en l'emprima poesia da lingua rumantscha che nus avain chattà. Gia Conradin de Flugli scriva en sia poesia *Als romaunschs ladins* (1861):

Nossa chera e dutscha favella!

[...]

L' ais vegla, sonora e bella; (v. 14, 16)

Paucs onns pli tard pretenda Simeon Caratsch ch'il rumantsch (ladin) saja bler pli dultsch e bel ch'il tudestg, ina «aspra favella» (1865 v. 23s.).<sup>18</sup> Er anc in tschientaner pli tard pudain nus leger en poesias metalinguisticas in laud da la bellezia e musicalitad dal rumantsch. Michel Maissen p. ex. scriva en *Vier v matern* (1962):

tia viarva fina, biala

ei cordiala en il tun. (v. 15s.)

16 P. ex. en: Balastèr 1886; Camathias 1908. E schizunt anc en ina poesia da Bardill (1987) che rumpa cun plirs topoi tradiziunals, chattain nus il topos da la mamma rumantscha moribunda (cf. dapli sutvart, en chap 2.2). – Dapli davart la lingua materna sco forza elementara, liada a la terra («erdhafte Urkraft»), sco mamma collectiva ed elementara («Kollektivmutter», «Urmutter») en ina outra poesia da Muoth, cf. Arquint 1998: 152s. Per ulteriuras indicaziuns e documentaziuns davart metafras persunifitgantas (antropomorfes) ed emoziunalisantas sco la «mamma rumantscha» e la «lingua dal cor» en il discurs metalinguistic rumantsch tradiziunal ed actual, cf. Coray 2008: 232–269, 386–407.

17 Walther (1993: 338) scriva en quest connex dad in «nachgeplappertes Klischee auf den Wohlklang der Sprache» e dad in «rührende[s] Klischee der 'lingua da la chüna' ('Sprache der Wiege')».

18 Tuts quests topoi emoziunals, musicals ed estetics chattain nus en la poesia «Al chant ladin» da Chasper Po (1913) che repeta e conferma il laud da Flugli, Caratsch, Barblan ed auters scriventis engiadinais per l'amada dultscha, sonora e bella lingua da la mamma e chanzun ladina (grazia a Dumenic Andry per quest renviament).



La derasaziun dals topoi emoziunals e musicals ha segir era profità da la rima simpla, evidenta e plaschaivla da <cor (cour) – sonor>. Questa rima è fitg derasada en poesias da lingua rumantschas.<sup>19</sup> Ina stima e valitaziun emoziunala, musicala ed estetica aulta per l'atgna lingua materna n'è dentant betg in tratg caracteristic be dals Rumantschs. Ins al chatta savens tar gruppas linguisticas minoritaras che stattan davant la dubla sfida da stuair savair bain la lingua da la maioritad e da vulair mantegnair lur atgna lingua. Da qualifitgar sia lingua materna sco la pli bella, loma e sonora è in appel a l'attaschadadad emoziunala a questa lingua ed en il medem mument er ina pussaivladad da cumpensar il fatg che la lingua dominante è d'impurtanza politica ed economica bler pli gronda e ch'ella giada savens era dapli prestige.<sup>20</sup>

#### 1.4 Topos da cumbat

Sensibilisar e mobilisar per la lingua materna na pon ins betg mo cun topoi emoziunals, musicals ed estetics, mabain era cun tuns pli cumbattants. Tschertas poesias metalinguisticas rumantschas funcziunan quasi sco arma simbolica ni <clom da guerra> en il cumbat per il mantegniment dal rumantsch.<sup>21</sup> Ellas envidan explicitamain ad ina tenuta pli cumbattanta, ad in engaschament pli activ per la lingua rumantscha. L'appel il pli renumà al cumbat (simbolic) sa chatta en la poesia *Al pievel romonsch* (1887) da Muoth, menziunada survart. L'appel inicial dals emprims dus vers <Stai si! defenda / Romonsch tiu vegl lungatg!> e la repetiziun anaforica da <Stai si> all'entschatta da mintga nova strofa pretenda cun gronda insistenza dal Rumantsch da s'engaschar vehementamain per ses <vegl lungatg>. La retorica mobilisanta da quests vers initials è uschè ferma e marcanta ch'ella vegn utilisada fin ozendi: Il clom cumbattant ed imperativ <Stai si! defenda / Romonsch tiu vegl lungatg!> chattain nus p. ex. a la fin dad artitgels en favur dal rumantsch, sin in placat da la Lia Rumantscha ni era sco inscripziun sin chasas en terra rumantscha. La repetiziun da quests vers en ils contexts ils pli divers ha dentant l'effect da mitigiar lur cuntegn ed il tun cumbattiv, els adempleschan ozendi plitost la funcziun dad in motto e slogan plaschaivel che dad in clom da guerra. Ma durant ils davos onns avain nus pudì observar pliras giadas che lur potenzial

19 P. ex. en Muoth 1887 v. 5s.; Camathias 1894 v. 17, 19; 1915 v. 22, 24; A. Tuor 1898b v. 3, 6; Barblan 1908 v. 30, 32; G.M. Nay 1915 v. 2 dal refrain; Melcher 1919 v. 9, 11; Caduff 1920 v. 102, 104; Luzzi 1938 v. 2, 4; Montalta 1961 v. 2, 4.

20 Dapli davart questa derasaziun ineguala dal <capital linguistic> tar Bourdieu 1984 ed explicaziuns davart quest concept tar Auer 2013.

21 Pieder Tuor (1921: 162) ha denominà explicitamain la poesia *Nossa viarva* (Camathias 1894) sco <clom d'uiara [...] de nies entir moviment nazional>. – Dapli davart la genesa da questa poesia en Deplazes 1992.

cumbattiv e da mobilisaziun sa fageva valair danovamain, oravant tut en Surselva: P. ex. cura ch' ils adversaris dal rumantsch grischun appellavan cun ils vers initials da Muoth da sa defender cunter la destrucziun dals idioms ni cura che auturs da brevs da lecturs ni da commentaris admonivan cun quests vers (ni variaziuns da quels) da s'engaschar pro u contra insatge.<sup>22</sup>

Metafras da cumbat èn derasadas en poesias metalinguisticas era suenter Muoth ed han conjuntura oravant tut en temps avant e durant guerras. Gia ils emprims activists dal moviment rumantsch vegnivan bugen cumparegliads cun in'armada ni cun guerriers, rimnads sut la bandiera rumantscha, per defender la lingua e l'ierta da lur babuns.<sup>23</sup> La metafra da la bandiera e l'appel cumbattant da s'engaschar per il rumantsch – sche necessari schizunt fin la mort – sa chatta er en la poesia *Al pievel romonsch* (1898b) dad Alfons Tuor, ch'el veva scrit sa basond sin Muoth (cf. era Caduff 2015: 463):

Sgolatschar lai la bandiera,  
Sedefenda, batta, miera,  
Per tiu vegl artau lungatg! (v. 13ss.)

En questa battaglia attribueschan ils auturs a las muntognas savens la rolla da rempars e dustanzas per il rumantsch, uschia p. ex. en la poesia *Alla Romania* da Gion Cadieli (1910) che descriva cun maletgs impressiunants in scenari da smanatscha (er interna, da «fauls traditurs»):

Ed auters sestgisan: «Igl ei adumbatten,  
De nus, in chischlet, aunc sin posta restar,  
Fertont ch' il romontsch inimitgs circumdattan  
La pala entamaun per sia foss' ulivar.»

O quels inimitgs han negina pussonza,  
Sch'ei dat en nies miez buc in fauls traditur.  
Nos quolms de granit ein la ferma ustonza,  
Stateivel rempar per francar il futur. (v. 17ss.)

In vocabulari cumbattant è fitg preschent en las poesias metalinguisticas publicadas en connex cun la votaziun davart la renconuschientscha dal rumantsch sco lingua naziunala svizra dal 1938 (in tema ch'era fitg ad en-

22 P. ex. Theo Candinas en *Gasetta Romontscha*, 4.4.1989 ed en *La Quotidiana*, 2.9.2003, 19.7.2012; Paul Tomaschett en *Gasetta Romontscha*, 14./21./28.4.1989, 6./12./19./27.5.1989; Gregori Maissen en *La Quotidiana*, 25.9.2003, 13.9.2011 (tuts contra rg). – P. ex. Silvio Schmid en *La Quotidiana*, 20.11.2014 (pro Porta Alpina) e Giovanni Maranta en *La Quotidiana*, 28.1.2016 (contra l'iniziativa da repatriament). Cf. era nota 52.

23 P. ex. E. Pallioppi 1877; S. Caratsch 1888 v. 1–3, 45; Bühler 1888 v. 27–30, 43.

grà a la Defensiun spiertala da la patria da lezzas uras), e sa chapescha era durant la Segunda Guerra mundiala.<sup>24</sup>

Fertant ch' il topos emoziunal collia la lingua rumantscha cun la chara mamma premurusa, regorda il topos da cumbat als babuns eroics che han cumbattì per la patria, cultura e lingua rumantscha. L'amur per la mamma e la lingua materna, per il bab e la patria ed il engaschament per mantegnair e stimar questas valurs èn elements impurtants dad ina concepziun conservativa da la famiglia e patria. In tratg conservativ dal moviment rumantsch veva gia l'istoricher Jon Mathieu (1988: 166) descrit: Quest moviment haja tipicamain gè sias conjuncturas cunzunt en temps da crisas economicas che favoriseschian stentas da stabilisaziun orientadas al passà. Interessantamain coincideschan questas fasas da conjunctura che Mathieu numna – ils onns 1880, 1930 e 1980 – gist era cun las conjuncturas da la poesia metalinguistica rumantscha (cf. la grafica survant).

### 1.5 Ipotesa da deficit e da patologia

In auter topos tradiziunal sugerescha ch'ina midada da lingua haja sco consequenza inevitabla ina depauperisaziun linguistica ed ina degeneraziun intellectuala. El sa basa sin ina interpretaziun deterministica da l'influenza da la lingua sin la percepziun dal mund tenor Wilhelm von Humboldt (<Weltansichten-Hypothese>; pli tard era da chattar en l'ipotesa da Sapir-Whorf). Quest topos respectivamain l'ipotesa da deficit e da patologia pretenda che l'integritad spiertala ed intellectuala saja dependenta da la cumpetenza en la lingua materna e da ses mantegniment.

En noss corpus da poesias metalinguisticas chattain nus questa ipotesa da l'interdependenza inevitabla tranter lingua materna e capacitads intellectualas per l'emprima giada tar Muoth. En sia poesia enconuschenta *Al pievel romonsch* (1887) descriva el en furma impressiunanta las cumpetenzas linguisticas miserablas e la ruina spiertala da Rumantschs che han bandunà lur lingua materna per amur dal tudestg. Quests vers èn da considerar sco fundament e punct da partenza litterar per la derasaziun da quest topos en l'intschess rumantsch:

Stai si! sedosta,  
 Romonsch, pil plaid grischun!  
 Lai buc a posta  
 Satrar tiu dun!  
 Tiu cor, tiu spert ein umbrivai  
 Dal vierv romonsch e vegnan mai  
 A concepir in auter senn,

24 P. ex. Lansel 1936 v. 9–11; S.M. Nay 1938 v. 1ss., 9ff.; G. Uffer 1944 v. 1, 9ss.

A parturir in niev talent;  
Gie mai midar il scaffiment.  
Romansch ei tia sort tiu truament.

Stai si e mira!  
Romansch, tgei avantatg,  
Midont natira,  
Tes frars han fatg!  
Il vierv matern vegn emblidaus;  
Il plaid tudestg ei scumbigliaus;  
Biars plaidan mender ch' ils affonts.  
Schizun tudestgs de treitschien onns,  
Gie tudestgai de treitschien onns,  
Han aunc adina plaids romonchs d' anvons. (v. 11ss.)

Quest topos deterministic da la lingua materna sco «tia sort tiu truament», quest topos cognitiv davart la decadenza linguistica e spiertala pervia da la midada linguistica vegn reproducì era pli tard en poesias da lingua rumantschas. Tar Alfons Tuor (1898b v. 16ss.) moran ensemen cun il rumantsch era las isanzas, il talent e la capaciad da patratgar: «Cun el gie svanesch' en fossa / Ti' isonza, viarva, possa, / Tiu talent e tiu pertratg!» Era tar Andrea Steier (1936 v. 21ss.) sto quel che sbitta sia lingua materna quintar cun ina ruina da l'olma e da l'intelletg: «Sbettas la favela bela, / tgi la mamma ò duvro, / vò ti' olma an bambela; / gl' intaletg è sumbrivo.» E Men Rauch (1944 v. 9ss.) admonescha da betg tradir la lingua rumantscha per che las generaziuns vegnintas na stoppian betg pajar quest pass cun lur degeneraziun: «T' inchüra bain! Perche la conseguenza / dal tradimaint nu's lascha evitar: / Squintar il fal sto pür la descendenza! / La voust per forza tü degenerar?»

Quest topos svanescha quasi ord las poesias metalinguisticas da la segunda part dal 20avel tschientaner. Ma nus al chattain anc fin ils onns 1970 en discurs da politichers e promoturs da lingua e da scenziads rumantschs.<sup>25</sup> Ed anc ditg sa fatschentava la linguistica internaziunala cun la dumonda sche bi- e plurilings hajan propi deficits linguistics ed intellectuals.<sup>26</sup> E quai malgrà las prestaziuns intellectualas brigliantas en autras linguas, p. ex. dad auturs sco Elias Canetti ni Eugène Ionesco che demussan che la lingua materna na limitescha betg ils cunfins da l'experientscha dal mund e dal svilup intellectual.

25 L'emprima critica e refutaziun da questa ipotesa da deficit e da patologia per ils Rumantschs chattain nus en la dissertaziun da Cathomas 1977. Dapli davart questa ipotesa, sia genesa e reproducziun en il discurs (meta)linguistic en Coray 2008: 356–368, 521s.; Riatsch 2018: 71.

26 Cf. p. ex. Lucchini 2009: 61s. per ina curta survista da la critica da l'uschenumnada teoria dal «semilingualissem».

### 1.6 Topos da la clav

Fertant che l'ipotesa da deficit e da patologia insista sin ils disavantatgs da vulair bandunar sia lingua materna, punctuescha in topos cognitiv complementar il grond avantatg dal rumantsch che gidia ad emprender pli spert autras linguas. Questa idea vegn savens descritta cun agid da la metafra dal rumantsch sco clav a linguas estras.

Gia Conradin de Flugi attribuescha als Rumantschs in talent extraordinari per linguas estras. En sia poesia *Als romaunschs ladins* (1861) pre-tenda el che quels sappian ir en mintga tiara e discurrian gia suenter curt temp la lingua locala:

Ûn romaunsch po ir in qualunque pajais  
 Cha la lingua da lò ais bod sia –  
 Quist ais argomaint da zuond grand pais!  
 <Co' l romaunsch as chatta la via>.  
 El renda fazil il seri stüdgier  
 Dad oters linguachs, ch' ün voul s' propriar. (v. 19ss.)

E tenor Giovannes Mathis en *La Vusch ladina d'nossas Alps!* (1887) na lubescha il rumantsch betg sulettamain da chapir ed imprender pli spert in'otra lingua, mabain era da la pronunziar correctamain:

Eir est l'inguach, chi sgür il megl as prasta  
 Per spert incler, imprender a tschantscher  
 Ils dialects, las linguas d'ogni pasta,  
 Pronunzia lur, la güst' ans fer pigler. (v. 17ss.)

Er in sguard sin la poesia *Linguach matern* (1928) da Cristoffel Bardola mussa che l'idea dal rumantsch sco lingua-clav para dad esser impurtanta per il moviment rumantsch: Bardola ha scrit quella poesia explicitamain tenor la poesia tudestga <Muttersprache> dal romanticher tudestg Max von Schenkendorf (1814), ma en sia versiun introducescha el – en divergenza cun l'original – quest topos:

In lingu' estra eir savain  
 ans exprimer vaira bain; (v. 13s.)

Era quest topos svanescha plansieu da las poesias metalinguisticas, ma anc fin oz al chattain nus en discurs politics e da tgira da lingua. Ina certa popularitad ha el pudì mantegnair grazia al logo da la Lia Rumantscha che sa basa dapi ils onns 1980 sin il motiv dad ina clav (stilisada).<sup>27</sup>

27 Dapli davart quest tema p. ex. tar Arquint 1998: 148 e Coray 2008: 100, 323–328, 455s. – Dapi 2015 ha la Lia Rumantscha (LR) in nov logo (trais cerchels d'aur cun intersecziuns) e dovra la clavina sco <claim>, sco logo cumbinà cun il slogan <per nossa lingua>. Dapli

Ils dus topoi cognitivs complementars descrits en ils dus chapitels precedents, sa basan sin exageraziuns: L'ipotesa da deficit e da patologia exagescha e dramatisescha il privel intellectual d'ina midada da lingua, il topos da la clav survalitescha il niz da la lingua materna rumantscha per acquistar outras linguas. Sche nus mirain sin las biografias da Rumantschs e Rumantschas emigrads, pudain nus vesair che quels e lur descendenza n'èn betg pli tups e degenerads che auters. Ed emprender linguas ston era Rumantschs cun diligenza e perseveranza. Il fatg che blers èn bi- u plurilingvs ha da far pauc cun lur talent linguistic extraordinari, ma bler cun la necessitad sociala ed economica da savair bain almain in'otra lingua per survivor.

### 1.7 Arguments morals e religius

In ulteriur argument topic per motivar ed animar las stentas per il rumantsch sa basa sin l'idea ch'ils Rumantschs hajan in'obligaziun morala envers lur perdavants, gie ch'els stoppian schizunt render quint a quels. Cun quest argument daventa il rumantsch – ultra da l'amada, bella e sonora lingua da la mamma e da l'uffanza ed ultra da la funtauna da las capacitads intellectualas e linguisticas – in'ierta culturala preziosa ed obliganta. Il topos che questa lingua saja ina lingua extraordinariamain veglia stat en relaziun stretga cun la concepziun da la lingua materna sco ierta dals antenats.<sup>28</sup>

Blers auturs admoneschan ils Rumantschs dad avair quità da l'ierta linguistica custaivla.<sup>29</sup> Els observan in'indifferenza e negligentscha creschenta visavi la lingua dals babuns ed in'avertura adina pli gronda vers il tudestg. Quest svilup vegn deplorà, ma era crititgà e reproschà.<sup>30</sup> La tradiziun da reproschas dad activists rumantschs a l'adressa dal pievel rumantsch ha l'etnolog Peter Egloff resumà curt e bain cun sia furmla «Schelte von oben» (Egloff 1987: 32). Questa tendenza educativa e morala pon ins era vesair en connex cun las professiuns las pli derasadas dals auturs rumantschs: scolasts e plevons. A moda e maniera exemplarica sa

detagls sa chattan en la comunicaziun da la LR a las medias, incl. l'istorgia da la clavina rumantscha sin p. 2: [http://www.liarumantscha.ch/uploads/files/handout\\_r\\_cun\\_logo.pdf](http://www.liarumantscha.ch/uploads/files/handout_r_cun_logo.pdf) [8.2.2019].

28 Dapli davart la vegliadetgna e l'ierta rumantscha en Coray 2008: 297–300; 428–430. Cf. era Badilatti 2015 davart Joseph Planta e sia «nobilisaziun dal rumantsch» a basa da l'argument da sia vegliadetgna gia en il 18avel tschientaner.

29 Per suttastritgar la necessitad da mantegnair la lingua renvieschan plirs auturs da poesias metalinguisticas sin il fatg ch'il rumantsch saja l'ierta da «nos buns vegls», «antenats» e «babuns»: p. ex. de Flugi 1861 v. 47; S. Caratsch 1865 v. 22; 1887 Motto, v. 6; 1888 v. 35; Balastèr 1886 v. 2, 8s.; Camathias 1894 v. 9; A. Tuor 1898a v. 13; Caduff 1920 v. 103.

30 P. ex. Balastèr 1886 v. 5ss.; S. Caratsch 1887 v. 5ss.; Linsel 1923 v. 33s.; Rauch 1944 v. 15s.

mussa in det mussader respectivamain ina resproscha da surengiu en la poesia *Alla Romania* (1910) dal prer Gion Cadieli:

O viarva romontscha, o viarva schi cara,  
 Ti jerta custeivla de nos perdavonts,  
 Conts lessen tei ver bein gleiti en bara,  
 Perfids e malengrazieivels affonts! (v. 1ss.)

Plinavant crititgescha Cadieli che tsherts Rumantschs hajan ina tenuta utilitaristica e svaliteschian e denigreschian il rumantsch sco inutil e nunadattà per affars. Talas tenutas refutescha el cun renviar al pur che dovria <ni'l Schuob ni la Frontscha> – duas destinaziuns dad emigraziun grischuna – per nutrir ils ses, e ch' il carstgaun n' haja betg sulettamain in magun, mabain er in cor che pendia vid questa lingua da la tgina. El pre-tenda da sa dustar cunter ils inimis e da restar fidaivel al rumantsch enfin a la davosa uraziun:

Ei vans er nies batter, ei nus buc encrescha  
 D' haver sco fideivels affonts fatg il nies,  
 Sch' ins mo aunc sin fossa a nus recitescha  
 En viarva romantsch' il davos paternies. (v. 33ss.)

Quests vers cumbineschan in appel moral da restar fidaivel a l' ierta dals perdavants cun obligaziuns e perschuasziuns religiusas: Sche pussaivel duain ins recitar sin fossa il davos babnoss per rumantsch. La perschuasziun ch' il rumantsch saja la suletta lingua adattada per l' uraziun intima vegn rinforzada tras il topos emoziunal dal rumantsch sco lingua dal cor, sco lingua dals sentiments e da las emoziuns.<sup>31</sup> Consequentamain associeschan e cumbineschan tsherts auturs era l' intimitad da la lingua materna, da las chanzuns da tgina e da las uraziuns da la mamma.<sup>32</sup>

In' altra relaziun tranter rumantsch e religiun creescha l' imaginaziun che questa lingua saja in liom tranter nus e la sfera celestia, e quai grazia a noss perdavants rumantschs. Tenor la cardientscha cristiana e sias imaginaziuns da l' auter mund èsi pussaivel che nus ans entupain cun noss antenats suenter la mort. E l' argument che nus hajan lura forza da discurre rumantsch cun els vegn mobilisà sco argument per la tgira da questa lingua: Gia Giovannes Mathis (1887 v. 7s., v. 39s.) ans renda attents – cun ina tshegnada ironica – che la lingua dals anghels saja rumantsch e che quella saja dad emprender il pli tard en tshiel. Pater Alexander Lozza

31 P. ex. Bardola 1928 v. 15ss. – Dapli davart la <sacralisaziun dal rumantsch sco lingua da l' uraziun> tar Riatsch 1998: 67s., 356 nota 290.

32 P. ex. Mathis 1887 v. 5s.; G.M. Nay 1915 v. 6; Capeder 2007 v. 1–4 (dentant cun destabilisar l' idilla en ils vers suandants).

(1939 v. 13ss.) perencunter pretenda seriusamain da na betg <bastardar> il rumantsch per che nus possian discurre cun noss morts. E schizunt anc anno 1960 chattain nus ina poesia che reproducescha il topos dal rumantsch sco lingua dal paradìs, bain ord bucca dad in uffant, ma tuttina cumbinà cun il giavisch dal tat per in davos babnoss rumantsch sin fossa (Wahrenberger-Defuns 1960 v. 21ss., 35s.).

La cumbinaziun dal rumantsch e da ses mantegniment cun obligaziuns moralas e religiusas conferma l'observaziun fatga survart che bleras poesias metalinguisticas rumantschas stettian en la tradiziun dad in discurs conservativ. L'amur per la lingua da la mamma, il cumbat e la veneraziun per la patria ed ils babuns ed in respect profund per la religiun cristiana èn trais pitgas fundamentalas dad in discurs conservativ e caracteriseschan fin lunsch en la segunda mesadad dal zoavel tschientaner ina gronda part da las poesias, ma era dad auters discurs metalinguistics.

### 1.8 Topos natiral

La concepziun da la lingua sco fenomen natiral ed organic è fitg veglia e derasada. Er en la poesia metalinguistica rumantscha chattain nus regularmain cumparegliaziuns tranter lingua e natira, e metafras biologicas, oravant tut maletgs che derivan da la domena da las plantas.<sup>33</sup> Sco cas exemplaric pudain nus menziunar la poesia *Tamangur* (1923) da Peider Linsel che cumpareglia il cumbat d'existenza dal guaud da schembers da Tamangur cun quel da la lingua rumantscha. Gia Muoth aveva duvrà en sia poesia *Al pievel romonsch* (1887) il maletg dals schembers – transplantads dal glatscher en ers, nua ch'els setgian vi – per illustrar l'ipotesa da deficit e patologia discutada survart (Muoth 1887 v. 35ss.). La metafra da la planta rumantscha e ses cumbat per surviver è entrada en la schientscha collectiva rumantscha e sa chatta fin ozendi, sco la poesia *Il bös-ch rumantsch* (Stuppan-Pitsch 1985) e las versiuns chantadas da las poesias da Linsel e Stuppan-Pitsch entras Linard Bardill (1996) demussan.

Autras poesias da lingua associeschan la lingua cun il territori da ses pledaders: Ellas descrivan il rumantsch sco lingua alpina e cumparegljan las schanzas da surviver da questa lingua cun la duraivladad da las muntognas, dals flums e da la vegetaziun alpina. La parallelisaziun da lingua, topografia e natira chattain nus gia tar Simeon Caratsch en sia poesia *Il Linguach Romauntsch* (1887). Lezza finescha cun l'apell da discurre rumantsch uschè ditg che las muntognas auzian lur chaus loschs e l'En percurria la val:<sup>34</sup>

33 Dapli davart la lunga tradiziun dad ina concepziun biologica e vegetala da lingua en general e dal rumantsch en spezial, cf. Coray 2008: 224–230, 281–296, 415–426.

34 Sumegliantamain gia en ina poesia pli veglia da S. Caratsch 1885 v. 91–95.



Fintaunt il Languard, il Piz Ot, la Bernina  
 Intuorn nus adoza superbis lur chos,  
 Fintaunt s-chümand l'uonda del Öen cristallina  
 Percuorra la Vall ed arrosa nos pros,  
 Vulains nus eir saimper Romauntsch faveller  
 Nos vegl idiom, chi taunt an' s ais cher! (v. 39ss.)

Era Flurin Camathias proclamescha ed illustrescha en sia poesia *Nossa viarva* (1894) la duraivladad dal rumantsch faschond allusiun al ciclus da la vegetaziun:<sup>35</sup>

Romontsch, romontsch ei nies lungatg,  
 E viva nossa viarva,  
 Schiditg sco sin nos quolms il matg  
 Flurescha [Verdegia, v. 28] nova jarva! (v. 1ss./25ss.)

Il topos natiral è in ulteriur element characteristic dad in discurs conservativ: La naturalisaziun da la lingua e da sias schanzas da survivor na focussescha betg las cundiziuns socialas, economicas, politicas e giuridicas necessarias per l'existenza (dals pledaders), mabain in'idilla da patria alpina e purila. La parallelisaziun da lingua e ciclus natiral sugerescha in gir natiral dal svilup e contribuescha cunzunt al mantegniment dal *status quo*.<sup>36</sup> Ma l'exempel da S. Caratsch, ch'era da sias uras er in <progressist> (Riatsch 2015: 49), demussa bain ch'il fatg da duvrar tals topoi n'è betg in indizi sufficient per attribuir ina tenuta cleramain conservativa.<sup>37</sup> Tals topoi èn – per definiziun (cf. nota 3) – talmain derasads e part dal patratgar e da la schientscha collectiva ch'els cumparan adina puspè en texts (litterars ed auters) da tuttas colurs e da tut temp. En pli è l'expressiun da duraivladad ed eternitad entras allusiun a l'act biblic da creaziun da la natira in topos temporal derasà.

## 2. Inversiuns

Ils topoi e stereotips documentads ed analisads en l'emprima part da noss artitgel envidan er a cunterfar ed a giugar cun els. Poesias da lingua ironicas, parodisticas ed avertamain criticas interrogheschan il canon da stereotips. Quest fenomen n'è betg nov, ed ils topoi tradiziunals na sa chattan er

35 Ulteriurs exempels per la parallelisaziun da la duraivladad da la natira cun quella dal rumantsch en poesias metalinguisticas chattain nus tar: Mathis 1887 v. 35s.; G. Uffer 1944 v. 21–24; Augustin 1944 v. 1–9; Candinas 1954.

36 La naturalisaziun da l'istorgia ed il mantegniment dal *status quo* è tenor Roland Barthes (1964: 7, 113ss.) las characteristics las pli impurtantas dad in discurs conservativ e mitologic.

37 Dapli davart l'ambivalenza da S. Caratsch sutvart, en il chap. 2.1, ed en Riatsch 2015: 49–52, 71–76.

betg mo tar noss babuns. En ils chapitels suandants ans fatschentain nus cun talas inversiuns e cun las fessas e ruttadiras en la tradiziun topica.

### 2.1 Patos ed ironia – consequenzas e coexistenzas

Il formalissem russ ha descrit il svilup da canons e da lur substituziun sco consequenza dad automatisaziun, opposiziun, automatisaziun da l'opposiziun, nova opposiziun.<sup>38</sup> La poesia da lingua rumantscha para da correspunder bain a la logica dad in tal model: En il decurs dal 19avel tschientaner vegn introducì il canon descrit survast che adaptescha ils mitos romantics da lingua e naziun; el vegn automatisà en la litteratura da la patria dal temp avant e durant las guerras e silsuenter destabilisà entras ironisaziun, parodia e cunterdiscurs critics. Duvrand ina metafra genealogica stereotipa savessan nus discurre da tats patetics, da babs prus e repetitivs e da biadis rients e polemics (cf. sumegliant en Riatsch 2015: 79). Questa tipologia savess ins er anc fixar entras lur attribuziun a fasas istoricas concretas: patos sincer fin 1900 (ni 1914), repetiziun prusa fin 1950, risadas e polemica (contritta) dapi 1960 ni 1970. In tal model è sez in stereotip, ma in stereotip pulit stabil. Ina categorisaziun dal corpus vast da poesias metalinguisticas tenor la dicotomia «ideologic-declamatoric» versus «ironic-critic» confirmass vaira bain questa successiun da fasas tipisanta. Ina tala tipologia maina dentant er a generalisaziuns ed unificaziuns e finalmain er a smirvegls exagerads en vista ad «excepciuns» – che nus avain producì nus sezs.

Ina tala excepciun è il surrir rar, magari irritant dals tats. Nus chattain gia ironia ed auto-ironia en poesias da lingua ord il temp da fundaziun dal moviment rumantsch, e nus la chattain sper il patos, e quai betg mo en texts differents, mabain er en il medem text. Per lecturs da Heine na para quai betg sorprendent, per lecturs dad ina litteratura regionala ch'è influenzada da la litteratura naziunala e patriotica dentant bain.

En la pli veglia poesia metalinguistica, *Il linguach romaunsch* (1845), s'occupa l'autur puter Conradin de Flugi da dumondas genealogicas ch'èn da gronda impurtanza per il 19avel tschientaner. Dapertut dumondian ins sch'il rumantsch possia demussar in origin, (quai vul dir: in origin nobel) ni sch'el deriva da questa ni da quella lingua – fagend allusiun er a l'idea derasada fin ozendi davart il rumantsch sco «lingua mischedada».<sup>39</sup> Il su-

38 Ina resumaziun e discussiun da quellas posiziuns da Sklovskij e Tynjanov sa chattan en Ihwe 1972: 361ss.; davart il model da quatter fasas da Tynjanov, cf. ibid. 263, nota 210.

39 «Sch'ella poass'ün'origin demusser / O provegna da quist'ò da quella?» (Flugi 1845 v. 3s.). Dapli davart il rumantsch dal Grischun sco «lingua mischedada» e davart Flugi e ses gieus en connex cun l'origin e las influenzas linguisticas dal rumantsch tar Riatsch 1998: 52ss.; 2015: 67–71. Cf. era Badilatti 2015 davart dumondas da vegliadetgna e genealogia gia tar Joesph Planta.

spect dad ina lingua bastarda vegn refutà cun in argument etimologic: <Romaunsch vain da <Roma> [...]> (v. 7). Silsunter mida il poet da la defensiun a l'attatga e pretenda che quest origin saja bain visibel, fin ozendi, linguas sco il franzos, talian e tudestg percunter sajan linguas pli giuvnas. Quai possian ins observar en emprests ord il rumantsch: Ils plets franzos <Seigneur> e <Dieu> vegnian dal rumantsch <Segner> e dal pled homograf <Dieu>, ils plets tudestgs <Leid>, <Söller> u <fahrlässig> dal rumantsch <led>, <suler> e <varlass>:

Ella ho sieu <Leid> piglo our da noass <Led>  
 E sieu <Söller> d'suler sco bain' s muossa:  
 Sieu <Fahrlässig> vain our da noass <varlass><sup>40</sup> (v. 27ss.)

Il mussament poetic il pli vegl per il stereotip dal rumantsch sco lingua veglia cun genealogia clera è el medem mument era la pli veglia ironisaziun da quest topos. Ils exempels che duessan confirmar la pretensiun presentan quella a moda e maniera auto-ironica sco pretensiun absurda: Las grondas linguas romanas emprestan da la pli pitschna che enritgescha da sia vart – sco lingua arcaica, autarca e pura – schizunt la lingua da contact germana. Cun attestar la nobla latinitad dal rumantsch principalmain sin basa da plets d'emprest ord il tudestg, cuntradi Flugi sez a questa ipotesa. Sa basa questa emprima propaganda litterara per il rumantsch ord l'Engiadin'Ota ferm germanisada sin ina mischaida dad entusiassem, resignaziun ed auto-ironia? Anticipescha il cumbat litterar per il rumantsch dal poet puter dal 19avel tschientaner la tesa enconuschenta dad Achternbusch ord *Die Atlantikschwimmer*: <Du hast keine Chance, aber nutze sie>?

Noss segund exempel, *Il Linguach Romaunsch* (1887) da Simeon Caratsch, para da confermar questa ipotesa (cf. era nota 37). L'emprim descriva el in maletg somber da la germanisaziun da l'Engiadin'Ota en il decurs dal 19avel tschientaner, dad in process che na para betg pli dad esser da fragnar e da star curt avant la fin. Avant tschient onns circa discurrivan be scenziads, sabis e l'uestg tudestg, ozendi al tschantschia mintga viturin, schneider u chalger (cf. v. 9s.). Sco facit scriv'el ch'il rumantsch saja: <Neglet, abbanduno, – süil punto da croder!> (v. 16). Ma be per cuntinuar cun parolas marzialas da resistenza, var in onn suenter la fundaziun da la Societad Retorumantscha: Els existian anc, ils defensurs dal rumantsch, <l'armeda feminina> (v. 19), <nos Ministers> (v. 21), noss preditgants e poets e la nova <Societad Romonscha> (v. 26). La lavur dals poets onurescha el culs vers:

40 Ils dicziunaris etimologics avant maun na cuntengnan nagins mussaments per <varlass>, e l'etimologia da <svarlass> (sfrana, allegher) para dad esser contestada (cf. Bernardi, Decurtins, Eichenhofer e.a. 1994, s.v.).

El ho eir sieus poëts – chi’ s daun granda fadia  
Per retarder sia fin – sia mort ed agonia; (v. 23s.)

Caratsch giuditgescha las fadias dals poets (ed implicitamain pia er las sias) be sco med per retardar la fin dal rumantsch. La seria da plets sinonims e la curiusa anti-climax: <fin – mort – agonia> (en rima signifitganta sin <fadia>), paran dad anticipar las inscenaziuns parodisticas da la metaforica da mort stereotipa en las poesias metalinguisticas. Dal reminent, gia sis onns pli baud ha Simeon Caratsch mussà en sia poesia enconuscenta *Ils poëts Engiadinais* (1881), nua ch’el fa beffas da la quantidad da poets en l’Engiadina, che sia confidenza limitada na pertutga betg sulettamain l’effect, mabain era la qualidad da la poesia rumantscha:

Poëtins e poëtuns  
Tiers nus creschan a mantuns! (v. 5s.)

La qualidad da las poesias è indirectamain proporziunala a la quantidad da poets; e sch’ins faschess in destillat da tut quels, uschia la punta finala, resultass sin il pli in poetin.

Caratsch ironisescha la propaganda rumantscha er en sia enumeraziun dals arguments stereotips per il mantegniment dal rumantsch. Quai pon ins p. ex. observar en l’argument da la clav ch’el dovra en *Il linguach romauntsch-ladin* (1865). Il rumantsch n’avria betg be sulettamain las portas al franzos, spagnol e talian, na na, ils Rumantschs emprendian era tudestg, russ ed engles en paucs mais:

Sco eir TUDAIS-CH, RUSS’ed INGLAIS  
Imprendains nus in qualche mais. (v. 29s.)

Quest laud pli ch’exagerà dals avantatgs pratics dal rumantsch cupitga qua en ina ironisaziun surrienta e bainvulenta da l’entusiassem propagandistic. La propaganda per la lingua da Caratsch sa mida adina puspè en in gieu auto-ironic legher u era resignà, che demussa che l’autur è conscient da l’effect limità da poesia, er da la sia.

Sco terz exempel da pioniers ironics pudain nus numnar Chasper Po.<sup>41</sup> El era emploià da l’administraziun da l’Austria-Ungaria a Triest ed observava il moviment rumantsch cun fitg blera simpatia, ma era cun ina certa distanza. Sco contemporan patriotic e cumbattant per la lingua polemisescha el bain cunter l’italianisaziun da nums propriis engiadinais, cunter furmas tudestgas da toponims, cunter inserats tudestgs dal Museum Engiadinais en il *Fögl d’Engiadina*. Sco poet percunter che gioga cun diffe-

41 Cf. analisas detagliadas da l’ovra da Po en Riatsch 1995, 1998: 140–159, 2015: 82–95.

rentas linguas e varietads, cun interferenzas simuladas ed emprests inventads, po el atgnamain be rir da la fervenza da ses amis puristics. Er el na para betg dad esser abel da sa vilentar e da s'exprimer engaschadamain senza stuair surrir il medem mument. El fa zacras cun ses ami Jon Bazzell perquai che quel aveva sutscrit ina brev ad el cun <l'amico> e <Giovannin>. La giuventetgna rumantscha duai cumbatter cun verva ils numns italianisands:

Avant meis juvens! fat stermini  
da tuots Nicolas, Gasparini,  
Bartolomei e Luigini,  
Pür abbatai, con pes e mans,  
Antonios, Giovannins e Hans (v. 22ss.)<sup>42</sup>

Mo ses agens vers, era quels per cumbatter per il rumantsch, èn plain italianissem, ch'el trai tut tenor context senz'auter er a niz en funcziun estetica. Ultra da quai pretenda el en in manifest poetologic che fa beffas da purissem e purists tuttas libertads linguisticas per ils poets. Els stoppian pudair duvrar plirs plets, p. ex. per <tartuffels>, <portgs> ni <veterinari>, cunquai ch'els hajan da scriver en rimas:

erdöffels, maila in, o eir maila suot terra,  
porch, pierch, pürch, magara eir limari  
Veterinär, Viehdoctar opür veterinari (v. 31ss.)<sup>43</sup>

Quest gieu linguistic cuntrastiv cun plets d'emprest, translaziuns d'emprest existentas ed inventadas, variantas dialectalas realas ed inventadas, illustrescha la ligerezza ludica cun la quala il poet s'enfutta da tut las normas ch'il simpatisant dal moviment rumantsch propaghescha sez en ses muments patetics.

Talas ambivalenzas observablas en texts da pli baud admoneschan nus da vulair far ina periodisaziun memia fixa dal tip <patos tempriv – ironia e critica tardiva>. Ch'ella para tuttina dad esser detg valaivla mussan las conjuncturas dal moviment rumantsch, illustradas survart (cf. chap. 1). Las poesias da lingua enfin ils onns 1940 èn talmain determinadas da cumbats politic-linguistics da distincziun e renconuschientscha (anti-irredentissem, renconuschientscha dal rumantsch sco lingua naziunala) ch'ellas dovran savens l'entir inventari da mitos metalinguistics, ma strusch na l'interrogheschan. Ironia e parodia en cumbinaziun cun critica e polemica

42 <O Jon Bazzell>, en Po 1996: 86ss. (tenor in manuscrit senza data ord ses relasch).

43 <Als collegas rimaduors d'Engiadina bassa>, en Po 1996: 43s. (avant 1921).

chattain nus, cun excepziun da Reto Caratsch (cf. sutvart), pir davent dals onns 1950. Ma era quests texts n'èn betg immuns cunter il topos.

## 2.2 Topoi resistents ed emprovas da liquidar els

Armon Planta publitgescha en sias *Amarellas* da 1973 tschintg poesias davart la situaziun sociolinguistica e politica dal rumantsch en il Grischun. Las poesias derivan dals onns 1950–1973, la davosa è *Bilantsch rumantsch* (1967), ed il titel communabel da questas tschintg poesias è in citat dals emprims vers da l'imni rumantsch da Barblan: <Chara lingua da la mamma...>. Cunquai ch'il bilantsch è negativ, avain nus qua in exempel per ina cumbinaziun da citat cun ironia amara. Il bilantsch è negativ perquai ch'el revelescha in foss tranter pretensiun e realitad, tranter ideologia e pratica, tranter declamaziun cumbattanta e cumportament linguistic en il mintgadi. Nus citain qua be l'entschatta, la fin ed ina strofa centrala amez da la poesia *Bilantsch rumantsch* (er enconuschenta entras la chanzun da Linard Bardill 1996):

Ectica actività  
 bainsubvenziunda  
 quai es la fatscha  
 da nossa chà. (v. 1ss.)  
 [...]  
 Mo ün sguard  
 aint in chà  
 at fa rasegnà. (v. 35ss.)  
 [...]  
 Da nossa cultura fenomena  
 sono – radio – fotogena  
 es quist la fin.

\*

Im schöna Engadin..... (v. 56ss.)

La davosa lingia cun ses *code-switching* fa e preschenta el medem mument il bilantsch, la germanisaziun smanatschanta. La raschun è la discrepanza tranter la fatschada, la <fatscha> (v. 3), ed il dadens, <aint in chà> (v. 36). Il moviment rumantsch, uschia la critica, saja be anc in apparat biocratic d'administraziun linguistica, folclora e culissa mediala; senza correspundenza en l'intern da la chasa respectivamain en la schientscha ed il mintgadi dals Rumantschs daventi el in alibi.

L'emprim ch'ha mussà questa discrepanza a moda e maniera insuperada è Reto Caratsch en *La renaschentscha dals Patagons* (1949), ina satira muredenta cunter la biocratisaziun absurda e la folclorisaziun dal moviment rumantsch. La pretensiun implicita positiva, la <norma positiva> da la sa-

tira, è en princip la medema en la satira da Caratsch ed en la polemica da Planta: Omadus pretendan idealissem ed identificaziun emoziunala dals pledaders e da las pledadras rumantschas cun lur lingua – identificaziun che duai sa mussar en la prontadad da purtar unfrendas e da s'engaschar, en ina pratica linguistica quotidiana rumantscha, e quai independentamain dad ina birocrazia linguistica subvenziunada.<sup>44</sup> Cun quai na crititgeschan els betg ils stereotips e la mitologia obsoleta da la poesia metalinguistica tradiziunala sco tals, mabain be lur abus, lur funcziun dad alibi en ina pratica folcloristica, ch'haja producì in vid «aint in chà». Il problem n'è betg la «chara lingua», il problem è sia represchentaziun faussa entras chantadurs fauss.<sup>45</sup>

Era poesias metalinguisticas apparentamain negativas e criticas davan uschia part da quella tradiziun che nus avain tematisà sura e che Peter Egloff ha caracterisà sco «Schelte von oben» (1987: 32). In exempel tardiv per quest fenomen è la davosa strofa da la poesia *Lungatg rumantsch* (1989) dad Antonia Sonder:

È igl noss spiert pac elevo,  
ed igl noss cor betg cultivo,  
post pir ludar, ta far da grond,  
rumantsch rest'en bastard digl mond. (v. 9ss.)

Questa poesia repeta tard, dentant cun il medem patos, las reproschas tradiziunalas: Tut las laudavaglias (per la lingua materna ni per sasez, quai n'è betg cler), tut il «far da grond» na nizzegian nagut senza in spiert elevà ed in cor cultivà. Cas cuntrari, uschia la smanatscha, restia il rumantsch in «bastard» – e cun quai vegn puspè ina giada rendì onur al vegl stigma da la lingua mischedada. Ma era poesias ch'empovan da provocar e scadenar cun surpassar tabus pon esser influenzadas da la tradiziun e cuntegnair topoi nunreflectads. In exempel è *Lingua materna* (1987) da Linard Bardill.<sup>46</sup> Il text cumenza cun in ninanana:

Lingua materna  
Ninanana a la chüna  
Cuntrada sülla vista da tata (v. 1ss.)

44 Transponì sin la vita da capricorns travestgids sco «vacunas» ha quai num per Reto Caratsch: «Hozindi as ho dachefer cul vacuna modern, la creatüra controlleda, protetta, subvenziuneda, pavleda culs schmüzügls cha'l signur Stedi la spordscha. Bastan subvenziuns e schmüzügls a fer reviver ils vairs vacunas ed ils ardits stambuochs? Bastan a salver üna lingua, ün pövel, üna cultura chi tegna la mort culs daints?» (R. Caratsch 1949: 95).

45 Cf. era Riatsch 2018: 71s.

46 Cf. era Riatsch 2015: 78s.

Cun menziunar «ninanana», la chanzun da durmir, fa Bardill allusiun al topos da la tgina en la poesia e la chanzun «Chara lingua da la mamma» da Barblan e Cantieni (cf. chap. 1.2).<sup>47</sup> E l'associaziun da lingua materna cun la «cuntrada sülla vista da tata» stat en ina lunga tradiziun da metafras antropomorfes che cumbineschan il paesagi cun il corp uman ed ils tuns natirals dal vent e da l'aua cun la lingua «dal lieu».<sup>48</sup> Bardill mobilisescha anc auters topoi, ch'ins savess senz'auter er ironisar, sco «la savur dal fain» (v. 4) e «la prüma not d'amur» (v. 5), avant ch'el cumenza a sa fatschentar a moda e maniera critica cun ils topoi da poesias metalinguisticas sco la «lingua dal cour» (v. 6) ni la «lingua dals inamurats» (v. 7). E qua succeda la vieuta en la polemica: «Lingua dal tascha chamön e na dal impreda la libertà» (v. 8). La metonimia «societad repressiva» – «lingua da la repressiun» suonda bain la cumbinaziun (memia) curta ed enconuschenta tranter uman e lingua, la diagnosa auto-critica da la Rumantschia sco societad repressiva è dentant nova. En il suandant vegn la dosa auzada:

Sexibambola dals linguists  
 Vibratur per identitorgassem  
 Pornografia pernottatorica  
  
 Lingua materna  
 Jau rov per il dret da murir  
 Il dret da murir cun dignità (v. 13ss.)

Era sche la «sexibambola dals linguists» ed ils vibraturs per orgassem identitars èn bain unics pertutgand vulgaritad e metaforica, resta l'argument principal be ina varianta da quel da Caratsch, Planta e Sonder: substituziun enstagl dal vair e genuin, artificialitad e faussadad enstagl dal natiral ed autentic, fetisch metalinguistic enstagl da la pratica linguistica vivida. Ma silsuenter chattain nus danovamain in topos or dal truclet da patos da la poesia metalinguistica, il giavisch per il dretg da murir en dignitad.<sup>49</sup> Ed i suonda la pretensiun explicita:

Jau pretend il schnajamaint da mincha bindera  
 La denunzcha da tuot ils romantissems ferieneckrofigs (v. 19s.)

La refusa da tut la bandieras, la denunzia da tut ils «romantissems» vegnan bain pretendidas, ma la poesia sezza na tegn betg en consequentamain questa tenuta. Fertant ch'igl è curaschus e ludaivel da refusar il topos èsi tant pli grev da na betg sa laschar tschiffar dad el en la pratica poetica.

47 «In teis suns, cur eir' in chüna, / M'ha la mamma charezzà» (Barblan 1908 v. 5ss.).

48 Questa cumbinaziun è in mitos impurtant en la lirica dad Andri Peer. Dapli tar Riatsch 2003.

49 Cf. p. ex. *Alla Romania* da Gion Cadieli 1910 v. 29–32.



Quai sa mussa er en ina poesia da lingua dad in(a) autur(a) cun il pseudonim Ruth, ch'è evidentamain da derivanza taliana e che s'avischina a la tematica difficila cun ina distanza critica en sia poesia *Romontsch* (1984). Ella cumenza cun elements positivs, cun ina surpraisa empernaivla da la viagiatura surprida:

el frestg dellas alps scalgia nunspetgada  
ded in vegl idiom mediterran. (v. 6s.)

La <scalgia nunspetgada / ded in vegl idiom mediterran> savess renviar ad in topos, la cuntinuaziun dentant cuntegn critica dira. Il rumantsch saja rassistic, dovria per cugliunaders il pled politicamain nuncorrect <lumbar-duns> (v. 9s.), il rumantsch reduceschia ils Talians sin <spaghettis e dolce far niente> (v. 11s.), il rumantsch saja la lingua dad ina tiara, nua che la poetessa restia per adina ina jastra, perquai ch'ella na vegnia mai a discurre il tudestg svizzer (v. 16ss.), il rumantsch saja ina lingua, en la quala ch'ins na possia betg raquintar l'istorgia dad ina dunna emanzipada sco quella da la scriventa:

leu ei <amitg> enzatgei miez tschuf,  
u in spusalezi aunc buc gartegiau ni in adulteri,  
leu exista buca il plaid per mia <tenerezza>, (v. 23ss.)

Fertant che la poesia metalinguistica tradiziunala dovra l'analogia tranter lingua, pledader e mund per celebrar e defender l'agen, vegn ella utilisada qua a moda e maniera critica. Pregiudizis e stinadadad vegnan rentads a la lingua, quella n'è betg sulettamain il medium per consolidar talas tenutas, mabain era la raschun per talas.<sup>50</sup> Il vegl tric da colliar directamain il pled alla chaussa fa ord in deficit lexical – <nagin pled per 'tenerezza'> – in indizi per ina mancanza sociopsicologica. Ma la diagnosa sa cunfa cun il stereotip dal muntagnard che n'enconuschia betg la <tenerezza> u che na saja betg abel da l'exprimer. L'entir text alternescha tranter critica d'ideologia classica da la sanestra – che misla il rumantsch sco lingua dals pregiudizis anti-communistics (cf. v. 26ss.) e da l'alienaziun religiosa (cf. v. 41) – ed idilla commoventa che characterisescha il rumantsch sco la lingua dals chavriels spaventads (cf. v. 29s.) e sco <stella de mèl tarlischonta / ord greppa e crappa e granit> (v. 56s.). La critica drizzada a la Rumantschia è nova, cun il circol lingua-mund e l'idilla chamina la scriventa dentant sin vias bain enconuschentas.

50 Cf. Walther 1993: 342s. Cf. era Camartin 1978: 13s. per il sursilvan sco lingua da tabus e morala repressiva.

Da laschar anavos il topos na gartegia evidentamain betg dal tut a la polemica vilada da Bardill, ma eventualmain ch'i gartegia a l'ironia e parodia ludica. En occasiun dal giubileum da 40 onns rumantsch sco lingua naziunala addressescha Clo Duri Bezzola in salid poetic directamain a la giubilara: *RUMANTSCH – eu't gratulesch* (1978):<sup>51</sup>

RUMANTSCH  
 eu't gratulesch,  
 tü <lingua da la mamma>  
 tü mamma da las linguas (v. 1ss.)

Quests vers numnan e mussan gist plirs topoi da la poesia metalinguistica, cun referenza intertextuala directa e signalisada al imni rumantsch da Barblan e cun in'inversiun simpla da la determinaziun: <lingua da la mamma>, <mamma da las linguas>, la lingua materna, la lingua veglia, l'unica e suletta lingua. I suonda la caracterisaziun dal rumantsch sco lingua violada da Rets, Etruscs ed Illirs che è sa laschada en cun ils Romans (cf. v. 5ss.). Ma il topos puristic stgatschà turna en furma dal topos da vegliadetgna, damai che tut las teorias da substrat implitgeschan fin ozendi era pretensiuns da vegliadetgna ed animeschan il mitos evidentamain stimulant dal temp preroman. La segunda strofa ironisescha l'istorgia eroica da la defensiun dal rumantsch e finescha cun smirvegl malizius davart il fatg ch'i na dettia para nagins inimis pli ozendi:

curius  
 cha in nos dis,  
 tü nu parast da cugnuoscher  
 inimis. (v. 19ss.)

Cun quai na fa l'autur betg mo allusiun a las subvenziuns federalas che laschan apparair ils Rumantschs sco minoritad da luxus dubiusa per bain inqualin, mabain er a la fin da la veglia retorica da cumbat da la poesia metalinguistica. La terza strofa tematisescha il problem da la poesia pli nova da filar vinavant la tradiziun veglia, la quarta cuntegna la refusa-ziun poetologica dad in purissem linguistic ed articulescha il basegn da sigliantar la lingua:

Minchatant n'ha l'impreschiun  
 Ch'eu at stögglia sagliantar  
 Per charezzar teis tocs. (v. 44ss.)

51 Cf. era Riatsch 2015: 65s.

Quests vers tematischeschan tant in program poetic (sez daventà in topos) da vulair «sigliantar la lingua», ni en varianta expressionistica: da «sfratgar» ella, sco era l'inventari dals topoi da la poesia rumantscha. La generaziun da Clo Duri Bezzola sto e vul sigliantar quest canon per pudair s'avischinar a las scalgias che resultan da talas sigliantadas parodisticas. Questa rutta-dira cun il canon, articulada programmaticamain, vegn realisada almain per part cun meds parodistics sco l'inversiun da las emprimas lingias da l'imni da Barblan (cf. sura).

Occurrenzas uffizialas sco festas commemorativas, 40 onns lingua naziunala, 2000 onns conquista romana da la Rezia, envidan oraturs da sa servir dal canon e scrivents da crear poesias subversivas. Uschia sa perstgisa Beni Vigne en *rumantsch 2000* (1986) tar il «char giubilar» (v. 2) plitost a moda e maniera ipocrita-ironica dad avair scrivilà insatge sin la vart davos da las gratulaziuns, numnadamain:

glistas per las cumissiuns  
 numers da telefon  
 receipts sco far pulenta  
 sbozs d'aspiraziun  
 ed inquala parola d'amur (v. 8ss.)

Il lieu da ses scrivilim è sa chapescha signifitgant: la vart davos da las gratulaziuns. Signifitgant è era che quella part da las notizias ch'ins dovra tradiziunalmain en la lirica – «inquala parola d'amur» (v. 12) – sa chatta pir a la fin, suenter glistas per cumissiuns, numers da telefon e receipts da pulenta. Ils ultims renvieschan dal reminent er ad idiomatissems rumantschs dal tuttafatg betg patetics sco «tge pulenta!». Uschia banduna era questa poesia il canon a moda e maniera poetologica-programmatica cun mischedar genres da texts e restar obstinadamain datiers da la vita quotidiana.

### 2.3. Ed ussa? Destrucziun cumpletta u nova mitisaziun?

In sguard sin la poesia metalinguistica contemporana para da mussar in'ambivalenza tranter destrucziun radicala e reactualisaziun dal canon e da ses topoi centrals. La destrucziun sa mussa tranter auter en ina radicalisaziun da las strategias parodisticas che «analiseschan» (en il senn etimologic da «dissolvan») il subtext canonic e transfurman el en maniera apparentamain automatica, sco in program da commutaziun arbitrara. In exempel tipic per questa tendenza è la *Chanzun DADA'l papagal* (2004) da Dumenic Andry che transfurma la «Chara lingua» da Gudench Barblan:

Lara guincha mal am ama,  
 Sü, tonor murnatsch dalin!  
 Tü va, fella, lutscha dama,  
 Oco tameu sainf asin!

Intes unscu rei rinnücha,  
 malam amaz acherà,  
 eznach unsdal dien giana  
 illa ruglia mach ant, aah!

Daplü nu sa'l, il papagal.

La parodia è determinada era da l'ocasiun da sia publicaziun, il numer «Oulipo» da la revista *Litteratura* (26, 2004) che vul stimular auturs rumantschs ed auturas rumantschas dad experimentar proceduras da «litteratura oulipiana», da scriver texts basads sin l'applicaziun da restricziuns formalas, sin reglas bizarras che na sa cunfan betg cun las normas linguisticas usualas. Uschia «analisescha» Dumenic Andry ils plets da l'imni rumantsch en singuls bustabs (grafems/fonems) e recumpona els en sequenzas «dadaisticas» che survegnan in senn pir entras lur relaziun cun il subtext da Barblan. L'animal emblematic da questa usurpaziun è il «papagal» cun sia ecolalia che «na sa nagut» («Daplü nu sa'l, il papagal»), observa dentant la rima e mussa uschia ch'il senn linguistic ed ideologic da la «Chara lingua» è daventà cumpletmain obsolet, che l'eterna repetiziun daventa absurda u libereschia il text per novas lecturas interlinguisticas en la tradiziun da la «glossolalia» litterara da James Joyce.

La cuntertendenza da questa deconstrucziun radicala sa mussa en furmas da reactualisaziun seriusa da subtexts canonicas, cumbinada cun ina remitisaziun dals topoi ideologics. Questa tendenza è sorprendenta, betg tant sco conferma dal fatg da la lunga durada dals inventaris topics, ma bain sco expressiun da la discrepanza tranter programs e cunfar subversiv e reproducziun conservativa. Questa reproducziun n'è forsa betg conscienta e controllada, en terms absoluts era betg controllabla, en tutta cas n'è ella betg reflectada en maniera vesavla. Uschia n'ha ina gruppa da hip-hop che empermetta cun ses *brand* da producir rimas «tschuffas» e da chajar sin la lirica, las «Liricas Anals», nagina retegrientscha dad insultar en lur chanzun *Lungatg* (2004) Rumantschs che na cumbattan betg per lur lingua sco «metschafadigias» e da propagar sco «miu patratg» il clom da guerra da Muoth dal 1887, «Stai si! defenda...». <sup>52</sup> In ulteriur exempel è

52 La varianta da «Stai si! defenda, / Romonsch, tiu vegl lungatg!» (Muoth 1887 v. 1s.) – «stai si e defenda il romonsch tiu vegl lungatg» (Liricas Anals 2004 v. 23) – mussa ch'il citat sa basa sin la memoria dals vers daventads populars e cun quai variabels. Per in'analisa detagliada da questa tendenza da remitisaziun, cf. Vital 2013: 187ss.

la chanzun *Duos idioms* (2011) ch' il hip-hopper ladin Snook (Gino Clavuot) chanta ensemen cun las Liricas Anals. Ina sequenza sco «No dain a nos slang la reanimaziun, per tuot meis hopes la sursilvana naziun» mussa la coincidenza da tenuta linguistica saloppa, il rumantsch sco «slang», e da topoi naziunals obsolets sco «la sursilvana naziun» (malgrà il mesadi interidiomatic da la chanzun). Er il program da promoziun linguistica repeta cun il term medicinal da «reanimaziun» in dals clichés ils pli derasads, la midada da lingua sco malsogna, il rumantsch sco pazient moribund. Sche l' intertextualità parodistica deconstruescha ils topoi en maniera conscianta, sa tracta en quests cas da furmas dad intertextualità betg reflectada o schizunt basada sin ina «mémoire involontaire» (Proust).

### 3. Conclusiun

La poesia da lingua è in gener apprezzà e derasà tar persunas che s' occupan da la lingua rumantscha en il Grischun, e quai fin ozendi. Las conjuncturas en la produziun da talas poesias van a prà cun eveniments e fasas istoricas impurtantas per il moviment rumantsch che chaschunan er in' atenziun augmentada per questa lingua. Characteristic per bleras poesias metalinguisticas rumantschas (fin lunsch viaden il zoavel tschientaner) è il canon tradiziunal da topoi affectivs, musicals ed estetics, da topoi da cumbat, da topoi cognitivs, morals e biologics. La concepziun da la lingua materna sco garant per l' integrità emoziunala, spiartala e morala fa da ses mantegniment ina necessitad existenziala per ils Rumantschs e las Rumantschas. Las metafras ed ils stereotips naturalisants laschan parair questa dependenza existenziala sco princip natiral numidabel. Appels patetics da s' engaschar per il mantegniment da la lingua materna che uneschia e determineschia ils Rumantschs duain contribuir a rinforzar la schientscha collectiva e la morala da cumbat. Cun quai stattan las poesias metalinguisticas rumantschas en la tradiziun dad in discurs conservativ e mitologic ch' ins chatta er en auters moviments da mantegniment da linguas minoritaras.

Inversiuns e ruttadiras da questa tradiziun na pudain nus betg observar be en il temp pli actual. Ina periodisaziun da las poesias da lingua rumantschas tenor il muster «patos tempriv – ironia e critica tardiva» ignorescha l' auto-ironia en texts da l' entschatta dal moviment rumantsch. Scrivents sco Conradin de Flugi u Simeon Caratsch perturbeschan l' euforia ed il patos da lur poesias metalinguisticas cun ina auto-ironia ludica, sco sch' els avessan dubis areguard il success da lur propaganda. Tar Chasper Po per cunter resultescha l' effect auto-ironic ord la discrepanza tranter il mesadi ideologic e la furma linguistica da sia poesia che lavura ferm gist cun la «maschaida da linguas» sco med expressiv. La politisaziun dal moviment

linguistic cun l'anti-irredentissem maina ad ina consolidaziun dals inventaris mitologics linguistics; l'auto-ironia e la relativisaziun ludica svaneschan ord la poesia metalinguistica.

Il temp suenter la Segunda Guerra mundiala na sa fatschentan satiras e polemicas l'emprim anc betg cun ils stereotips en las poesias metalinguisticas, mabain cun la realitad che na sa cunfa betg cun els ed als abusescha sco alibi declamatoric. En il center da la critica stattan ils pledaders che vegnan discreditads, per part fin ozendi, sco represchentants indegns da lur lingua sublima.

Polemica po accentuar la critica vid la folclorisaziun e la funcziun dad alibi, ma senza stuair bandunar la stereotipia dals arguments u dals motivs topics. Poesias da lingua pli novas e pli criticas envers ideologias confruteschan ils lecturs e las lecturas rumantschas bain cun critica negativa, ma er en quellas chattain nus proceduras stereotipas sco la transposiziun e conclusiun da pledaders e lur mund sin lur lingua.

Gieus parodistics apparentamain innocents che cumbineschan citat ed ironia pon destabilisar e cumprometter fitg efficientamain il canon. Igl è signiftgant che talas emprovas da sa deliberar vegnan cumbinadas cun pigns manifests poetologics per ina nova poesia. Nov è quai per la Rumantschia, entaifer la litteratura europeica fan questas proceduras skizzadas dentant part dal canon da la moderna.

Dapi in pèr onns chattain nus pli e pli cuntegns metalinguistics er en chanzuns da divers stils musicals. Ma era qua na basta ina analisa simpla che deducescha da furmas (musicalas) novas e da temas contemporans in potenzial innovativ – era hip-hoppers rumantschs pon esser influenzads dal canon topic tradiziunal e patetic da poesias metalinguisticas rumantschas.

#### 4. Litteratura

##### Texts primars

ANDRY, DUMENIC (2003). *Chara lingua principala*, en: *La Quotidiana*, 16.1.2003.

ANDRY, DUMENIC (2004). *Chanzun DADA'l papagal*, en: *Oulipo, Litteratura* 26, 2004: 20.

AUGUSTIN, ANDRI (1944). *Rumantschs vulains restar*, en: *ASR* 58, 1944: 132.

BALASTÈR, GIAN PITSCHEN (1886). *La mia lingua moderna. Sonet*, en: *ASR* 1, 1886: 353.

BARBLAN, GUDENCH (1908). *Alla lingua materna*, en: *Poesias ladinhas*, Samaden, Engadin Press, 1908: 1s.

BARDILL, LINARD (1987). *Lingua materna*, en: *Il Chardun*, 16/10–11, lügl-avuost 1987: 30s.

BARDILL, LINARD (1996). *Tamangur*, DC (t. a. cun versiuns chantadas da las poesias da Planta, Lansel e Stuppan-Pitsch).

- BARDOLA, CRISTOFFEL (1928). *Linguach matern (suainter Schenkendorf)*, en: ASR 42, 1928: 31.
- BEZZOLA, CLO DURI (1978). RUMANTSCH – *eu't gratulesch*, en: *Our per la romma*, Poesias, Männedorf, Eigenverlag, 1978: 35–37.
- BÜHLER, GION ANTONI (1888). *Saliid dels Romanschs a Coira*, en: ASR 3, 1888: 331.
- CADIELI, GION (1910). *Alla Romania*, en: *Igl Ischi* 12, 1910: 12s.
- CADUFF, GIAN (1920). *La vusch dil Rein*, en: ASR 34, 1920: 123–126.
- CAMATHIAS, FLORIN (1894). *Nossa viarva*, en: DECURTINS, CASPAR, *Rätoromanische Chrestomathie*, Bd. I, Chur, Octopus 1983 / Erlangen 1896, Fr. Junge, 1894: 751–752.
- CAMATHIAS, FLURIN (1915). *Nies lungatg*, en: *Igl Ischi* 15, 1915: 28.
- CANDINAS, LUIS (1954). *Romontsch*, en: *Igl Ischi* 40, 1954: 46.
- CANDINAS, LUIS (1962). *Romontsch ei mia tschontscha*, en: *Igl Ischi* 48, 1962: 107.
- CAPEDER, DUMENI (2007). *Lungatg matern*, en: *Viva la veta! Poesias – Es lebe das Leben! Gedichte*, Chur, Bündner Monatsblatt Verlag Desertina, 2007: 82.
- CARATSCH, RETO (1949). *La renaschentscha dals Patagons. Üna sfarinella cun intent serijs davart la clef e la tschuetta ed oters tapins d'ün muvimaint linguistic*, en: *Ouvras*, Zernez, Ediziun dal Chardun, 1983: 23–118.
- CARATSCH, SIMEON (1865). *Il linguach romauntsch-ladin*, en: *Poesias umoristicas e populeras*, Turin, Canfari, 1865: 81–83.
- CARATSCH, SIMEON (1881). *Ils poets engiadinais*, en: *Poesias umoristicas e populeras*, Seguonda ediziun aumentada, Turin, Bellardi e Appiotti, 1881: 152.
- CARATSCH, SIMEON (1885). *Nos pled Ladin*, en: *Revistas umoristicas e satiricas*, Turin, Bellardi e Appiotti, 1885: 73–77.
- CARATSCH, SIMEON (1887). *Il Linguach Romauntsch*, en: ASR 2, 1887: 348s.
- CARATSCH, SIMEON (1888). *Saliid dels Romanschs-ladins à Türin*, en: ASR 3, 1888: 330.
- CAVIEZEL, ROMAN (2004). *Chara lingua da la Lia*, en: *La Quotidiana*, 7.6.2004.
- DERAGISCH, PLACI (1992). *«Car lungatg da mia mumma» (Nova versiun)*, en: *Gasetta Romontscha*, 31.7.1992.
- FLUGI, CONRADIN DE (1845). *Il linguach romaunsch*, en: DECURTINS CASPER, *Rätoromanische Chrestomathie*, Bd. VIII, Chur, Octopus 1984 / Erlangen 1907, Fr. Junge, 1984: 129s.
- FLUGI, CONRADIN DE (1861). *Als romauntschs ladins*, en: *ibid*: 153s.
- LANSEL, PEIDER (1923). *Tamangur*, en: ASR 48, 1934: 9.
- LANSEL, PEIDER (1936). *Salvain l'orma da nossa schlatta!*, en: ASR 50, 1936: 185.
- LIRICAS ANALAS (2004). *Lungatg*, en: *Analogia*. [https://www.youtube.com/watch?v=vcJPzJJ\\_OBo](https://www.youtube.com/watch?v=vcJPzJJ_OBo) [8.2.2019]. Text en: BERTHER, LEA, *Allegra rumantsch – eine Begegnung mit der rätoromanischen Schweiz*, Zug, Klett (DVD), 2006: M4-B2.
- LOZZA, ALEXANDER (1939). *Linguatg da Murmarera*, en: UFFER LEZA (ed.), *Ziteil. Flours segls ours da la veia. Blumen am Wegrund*, St. Gallen, Tschudy, 1951: s.p.
- LUZZI, JACHEN (1938). *Rumantsch. La quarta lingua naziunala svizzra*, en: ASR 52, 1938: 223.
- MAISSEN, Michel (1962). *Vierv matern*, en: *Igl Ischi* 48, 1962: 108.
- MATHIS, GIOVANNES (1887). *La Vusch ladina d'nossas Alps!*, en: ASR 2, 1887: 350s.
- MEDELL, URSUS DE (1944). *Salid al liug e vierv nativ*, en: ASR 58, 1944: 237.
- MELCHER, ANTON (1919). *Festa ladina a S-chanf*, en: ASR 39, 1925: 102.

- MERA (1993). *Chara lingua da la mamma...*, en: *Fögl Ladin*, 14.5.1993.
- MONTALTA, GIERI GIUSEP (1961). *La Romontscha*, en: *Igl Ischi* 47, 1961: 70.
- MUOTH, GIACHEN CASPAR (1887). *Al pievel romonsch*, en: ASR 2, 1887: 358s.
- NAY, GIACHEN MICHEL (1915). *O contas ga vein nus cantau*, en: ASR 29, 1915: 319.
- NAY, SEP MODEST (1938). *A signur Cusseglier federal Philipp Etter*, en: ASR 52, 1938: 16.
- PALLIOPPI, EMIL (1877 [1873–76]). *La speda* <Dizionari>, en: VATERLAUS, J., *La lingua reto-romauntscha*, Samedan, Typographia e Lithographia J. Vaterlaus, 1877: 30s.
- PERFIST, GION (1909). *Al confrar Ladin*, en: ASR 24, 1909: 213s.
- PO, CHASPER (1913). *Al chant ladin. (In occasiun della feista da god da Sent als 18 Avuost 1912.)*, en: *Chalender Ladin* 3, 1913: 57.
- PO, CHASPER (1996). *Rimas*, edì da Göri Klainguti e Clà Riatsch, Schlarigna, Uniun dals Grischs.
- PLANTA, ARMON (1973). «*Chara lingua da la mamma*», en: *Amarellas*, Cuoira, Ediziun da l'autur, 1973: 11–17.
- RAUCH, MEN (1944). *Al pövel rumantsch*, en: *Il battaporta. Poesias*, Samedan, Stamparia Engiadinaisa, 1944: 17.
- RUTH (1984). *Romontsch*, en: *Litteratura* 7/2, 1984: 85s.
- SNOOK FEAT. LIRICAS ANALAS CLERENCE (2011). *Duos idioms*, en: *Rapquotient*, <https://mx3.ch/t/qPw> [25.1.2019].
- SNOOK (2013). *Lingua materna*, en: *Rich o pover*, <https://www.youtube.com/watch?v=ZHxbwdR5PVs> [8.2.2019].
- SONDER, ANTONIA (1989). *Lungatg rumantsch*, en: *Steilas e polvra*, Riom, Uniun rumantscha da Surmeir, 1989: 59.
- STEIER, ANDREA (1924). *Lungatg matern (Canzung; musica da R. Cantieni)*, en: *Igl Noss Sulom* 6, 1927: 3 (er en: ASR 50, 1936: 116s.).
- STEIER, ANDREA (1936). *Alla mamma rumantscha*, en: ASR 50, 1936: 115s.
- STUPPAN-PITSCH, MADLAINA (1985). *Il bös-ch rumantsch*, en: GUIDON, JACQUES; KLAINGUTI, GÖRI; PULT, CHASPER (edd.), *Clamaints*, Cuoira, Administraziun chantunala da mezs d'instrucziun, 1990 [1985]: 212.
- TUOR, ALFONS (1898a). *Il lungatg matern (Sonnet)*, en: ASR 12, 1898: 211.
- TUOR, ALFONS (1898b). *Al pievel romonsch*, en: ASR 12, 1898: 217s.
- UFFER, GIATGEN (1944). *Rumantsch Surmeir*, en: *Minicolas*, St. Gallen, Jos. Zehnders Erben, 1944: 7.
- VIGNE, BENNI (1986). *rumantsch 2000*, en: *Litteratura* 9, 1986: 164.
- VITAL, NICOLA (1902). *Il chant ladin*, en: ASR 16, 1902: 306s.
- WAHRENBERGER-DEFUNS, TEODORA (1960). *Nossa tiara, nossa tschontscha!*, en: *Igl Ischi* 46, 1960: 51.

## Litteratura secundara

- ARQUINT, JACHEN CURDIN (1998). *Auf den Spuren sprachnational(istisch)er Regungen um das Bündnerromanische*, en: BERNHARD, ROBERTO (ed.), *Nationalismen – Hinweise für die Zukunft*, Jahrbuch Neue Helvetische Gesellschaft, Aarau, Sauerländer, 1998: 143–162.
- AUER, PETER (2013). *Sprachlicher Markt (Pierre Bourdieu)*, en: *Sprachliche Interaktion. Eine Einführung anhand von 22 Klassikern*, Berlin, De Gruyter, 2013: 247–259.



- BADILATTI, MICHELE LUIGI (2015). *La nobilisaziun dal rumantsch en An Account of the Romansh Language (1776) da Joseph Planta*, en: *Annalas* 128, 2015: 7–23.
- BARTHES, ROLAND (1964). *Mythen des Alltags*, Frankfurt a.M., Suhrkamp.
- BERNARDI, RUT; DECURTINS, ALEXI; EICHENHOFER, WOLFGANG. e.a. (1994). *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, Zürich, Offizin Verlag.
- BERTHER, FLORIN (1898). *Carschen e digren della populaziun romontscha el cantun Grischun*, en: *Igl Ischi* 2, 1898: 61–86.
- BEZZOLA, RETO R. (1979). *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuira, Lia Rumauntscha.
- BORNSCHEUER, LOTHAR (1976). *Topik. Zur Struktur der gesellschaftlichen Einbildungskraft*, Frankfurt a.M., Suhrkamp.
- BOURDIEU, PIERRE (1984). *Le marché linguistique*, en: *Questions de sociologie*, Paris, Minuit, 1984: 121–137.
- CADUFF, RENZO (2015). *Alfons Tuor. Poesias. Ovrà lirica cumpleta*, Cuera, Chasa Editura Rumantscha.
- CAMARTIN, ISO (1976). *Rätoromanische Gegenwartsliteratur in Graubünden. Interpretationen, Interviews*, Disentis, Desertina.
- CAMARTIN, ISO (1978). *Igl agen ed igl jester ni: Remarcas sur dall'identitad d'in Sursilvan*, en: *Ischi semestril* 63/11, 1978: 11–21.
- CAMARTIN, ISO; TUOR, LEO (1997). *Giacun Hasper Muoth. Commentari 1*, Cuera, Octopus (Ediziun da Breil).
- CATHOMAS, BERNARD (1977). *Erkundungen zur Zweisprachigkeit der Rätoromanen. Eine soziolinguistische und pragmatische Leitstudie*, Bern / Frankfurt a.M., Lang.
- CORAY, RENATA (2008). *Von der Mumma Romontscha zum Retortenbaby Rumantsch Grischun. Rätoromanische Sprachmythen*, Chur, Bündner Monatsblatt.
- CORAY, RENATA (2017). *Fällt Rätoromanisch durch die Maschen? Minderheitensprachen und Mehrsprachigkeit in den Schweizer Volkszählungen*, en: *Europäisches Journal für Minderheitenfragen EJM* 3–4, 2017: 231–262.
- CORAY, RENATA; RIATSCH, CLÀ (2007). *Traditionen und Traditionsbrüche im bündnerromanischen Sprachgedicht*, en: VICARIO, FEDERICO (ed.), *Ladine loqui. IV Colloquium Retormanistisch (San Denêl ai 26 e 27 di Avost dal 2005)*, Udine, Società Filologica Friulana, 2007: 199–233.
- DECURTINS ROSSET, LAURA CATRINA (2012). *«Sco il chant da filomela». Ponderaziuns musicologicas areguard la chanzun rumantscha*, en: *Litteratura* 31, 2012: 71–74.
- DECURTINS ROSSET, LAURA (2013). *«La melodia prediletta». In panorama da la musica vocala rumantscha*, en: *ASR* 126, 2013: 149–173.
- DEPLAZES, GION (1988). *La genesa dalla poesia «Stai si defenda» da G.C. Muoth*, en: *Igl Ischi. Revista semestrila* 73/29, 1988: 19–31.
- DEPLAZES, GION (1992). *Romontsch romontsch ei nies lungatg... .. ina metamorfosa dalla Romania?*, en: *Ischi* 77/4, 1992: 138–145.
- EGLOFF, PETER (1987). *Rätoromanen: Freier Fall ins sprachlich-kulturelle Nichts?*, en: *Neu-Splügen wurde nicht gebaut*, Zürich, Limmat Verlag, 1987: 27–49.
- GIGER, FELIX (1978). *Poesia primavauna – Structura e vocabulari*, en: *Litteratura. Novas litteraras*, 1/2, 1978: 151–188.
- IHWE, JENS (1972). *Linguistik in der Literaturwissenschaft. Zur Entwicklung einer modernen Theorie der Literaturwissenschaft*, München, Bayerischer Schulbuch-Verlag.

- IRVINE, JUDITH T. (1989). *When talk isn't cheap: language and political economy*, en: *American Ethnologist*, 16/2, 1989: 248–267.
- LUCCHINI, SILVIA (2009). *Semilingualism: a concept to be revived for a new linguistic policy?*, en: CORNILLIE, BERT; LAMBERT, JOSÉ; SWIGGERS, PIERRE (edd.), *Linguistic identities, language shift and language policy in Europe*, Leuven / Paris, Peeters, 2009: 61–71.
- MATHIEU, JON (1988). *Die Organisation der Vielfalt. Sprachwandel und Kulturbewegungen in Graubünden seit dem Ancien Régime*, en: *Bündner Monatsblatt* 3, 1988: 153–170.
- PULT, CHASPER (3.11.2007) *Chara lingua da la mamma*, emissiuon rtr «Il forum», <https://www.rtr.ch/archiv/il-forum/il-forum-2013-2014/chara-lingua-da-la-mamma> [8.2.2019].
- RIATSCH, CLÀ (1995). *Der Komiker und die Puristen. Mehrsprachigkeit und Sprachzensur im Werk von Chasper Po (1856–1936)*, en: *Versants* 27, 1995: 165–183.
- RIATSCH, CLÀ (1998). *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung in der neueren bündnerromanischen Literatur*, Chur, Bündner Monatsblatt.
- RIATSCH, CLÀ (2003). *Zu Poesie und Mythos bei Andri Peer*, en: *Ladinia*, XXVI–XXVII, 2003: 367–377.
- RIATSCH, CLÀ (2015). *Pathos und Parodie. Inversionslagen in der bündnerromanischen Literatur*, Aachen, Shaker Verlag.
- RIATSCH, CLÀ (2018). *Zwischen «Fahrplan» und «far plan». Zur literarischen Mehrsprachigkeit in der bündnerromanischen Literatur*, en: BAUMERGER, CHRISTA; CARBONE, MIRELLA; GANZONI, ANNETTA (edd.), *Sigls da lingua. Sprachsprünge. Salti di lingua*, Zürich, Chronos, 2018: 65–83.
- STICKELBERGER, EMANUEL (ed.) (1939). *Heisst ein Haus zum Schweizerdegen. Tausend Jahre deutschschweizerischen Geisteslebens*, 2 Bde, Olten, Walter.
- THÖNI, GION PEIDER (1991). *En «Chara lingua» per tots igls Rumantschs?*, en: *ASR* 104, 1991: 137–143.
- TUOR, PIEDER (1921). *Il 25avel anniversari della fundaziun della Romania*, en: *Igl Ischi* 17, 1921: 154–167.
- UFFER, LEZA (1974). *Die rätoromanische Literatur der Schweiz. Ein Überblick bis heute*, en: GSTEIGER, MANFRED (ed.), *Kindlers Literaturgeschichte der Gegenwart*, Bd. 4: *Die zeitgenössischen Literaturen der Schweiz*, München, Kindler, 1974: 611–678.
- VALÄR, RICO FRANCO (2013). *Weder Italiener noch Deutsche! Die rätoromanische Heimatbewegung 1863–1938*, Baden, hier + jetzt.
- VITAL, BETTINA (2013). *«Astg'ju di da té danunder tg'ju sun...»: expressiun da l'identità ed aspets d'intertextualità in texts da la chanzun tradiziunala e da la chanzun contemporanea rumantscha*, en: *ASR* 126, 2013: 175–197.
- WALTHER, LUCIA (1993). *Chara lingua da la mamma*, en: RIATSCH, CLÀ; WALTHER, LUCIA, *Literatur und Kleinsprache*, Chur, Società Retorumantscha, Bd. I, 1993: 315–343.

Renata Coray, Josefstrasse 188, 8005 Turitg, [renata.coray@unifr.ch](mailto:renata.coray@unifr.ch)  
 Clà Riatsch, Hochfeldstrasse 105, 3012 Bern, [riatsch@gmx.ch](mailto:riatsch@gmx.ch)

